

¡Nueva galería de fotos de La Voz!
www.lavoz.us.com
50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región.

New La Voz photo gallery!
www.lavoz.us.com
50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2010 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL

The Voice

NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

¿Dónde están los vaqueros? Where are the cowboys?



El Arte de la Gente. Fotografía de Craig Davis, Periódico Bilingüe La Voz. Este mural está ubicado en la pared de un hotel próximo al mercado de Paracho, Michoacán. Paracho es la capital de la guitarra de México. La imagen combinada con la espalda de una mujer y una guitarra tomó como inspiración la famosa fotografía surrealista de la década de 1930 de Man Ray. El mural de Paracho, pintado por Alfonso Murguía Villa, es una copia de la obra original de Jesús Barajas Silva.

People's Art. Photo by Craig Davis, La Voz Bilingual Newspaper. This mural is from the wall of a hotel next to the market in Paracho, Michoacan. Paracho is the guitar capital of Mexico. The composite image of a woman's back and a guitar draws its inspiration from the famous 1930's surrealist photograph by Man Ray. The Paracho mural, painted by Alfonso Murguía Villa, is a copy of the original work by Jesus Barajas Silva.

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



Lea **VOICES** en la página 4/Read about **VOICES** on page 4 Fotos de /Photos by **Matt Canniff**

**¿DÓNDE SE HAN IDO TODOS
LOS VAQUEROS?**

*La Voz se va al sur de la frontera
para investigar este hecho*

por craig davis, periódico bilingüe la voz

**“¿Dónde está mi hombre de Marlboro? ¿Dónde está su pistola brillante?
¿Dónde está mi ranchero solitario? ¿Dónde se han ido todos los vaqueros?”**
—Paula Cole

¿Dónde están los vaqueros? ¿Qué pasó con el hombre que monta a caballo? Fuera de los rodeos, actualmente las únicas personas que montan a caballo son las mujeres. Observe los anuncios que promocionan la venta de caballos y se percatará que todos los anuncios se refieren “al caballo como esposo perfecto”. ¿Cualquiera de ustedes puede recordar a Gabby Hayes y a su fiel Eddie? Seamos honestos ¿cuándo fue la última vez que vieron a un hombre montando a caballo?

Demonios, y por cierto ¿dónde se han ido todos los caballos? ¿Cuándo fue la última vez que vio un pony comiendo pasto en la pradera como una vaca? Los refugios que existen para los equinos que ya no son necesitados están emergiendo por todo el oeste del país. El comentario más común colocado en el sitio Web de “Craig’s List” por un caballo en venta diría “Ya no tenemos tiempo para antigüedades”. Usualmente el caballo en cuestión no ha sido montado en los últimos tres años.

Estoy consciente de que el hombre que aparecía en el comercial de Marlboro y John Wayne murieron de cáncer en los pulmones hace bastante tiempo. Sin embargo ¿Cuándo fue que los hombres que montaban toros empezaron a usar esos cascos con una máscara de alambre? ¿Cuándo fue que los pantalones de mezclilla Levi’s dejaron en segundo lugar a los Wranglers? ¿Acaso Clint Estwood ha llegado a tal grado de envejecimiento que ya ni siquiera puede montar un caballo? ¿Dónde se han ido todos los vaqueros?

LAS RAÍCES DEL VAQUERO

Por supuesto, todos sabemos que los vaqueros originales no eran vaqueros del todo. Eran vaqueros mexicanos. Nuestro estado tuvo una gran cantidad de ellos hace alrededor de cien años, pero desgraciadamente estos vaqueros desaparecieron de escena junto con sus grandes cantidades de ganado y los caballos mustang de California. Los vaqueros

VEA **¿DÓNDE ESTÁN LOS VAQUEROS?** EN LA PÁGINA 10

WHERE HAVE ALL THE COWBOYS GONE?

La Voz goes south of the border to find out

by craig davis, la voz bilingual newspaper

**“Where is my Marlboro Man? Where is his shiny gun?
Where is my lonely ranger? Where have all the cowboys gone?”**—Paula Cole

Where are the cowboys? Whatever happened to the man on horseback? Outside of the rodeos, the only people riding horses today are women. Look up the ads for horses for sale and you’ll see all the older plugs referred to “the perfect husband horse” It almost suggests that in the realm of *horsemanship*, the best it ever gets for guys today is to be relegated to the status of the B western sidekick for the ladies. (Anybody remember Gabby Hayes and his faithful cayuse Eddie?) Be honest, when was the last time you saw a guy on a horse?

Heck, for that matter, where have all the horses gone? When was the last time you saw a cow pony in the same pasture as a cow? Haven’t they been all replaced by ATV’s? Shelters for unwanted equines are popping up all over the West. The most often quoted comment in a Craig’s List ad for a horse for sale will say “We don’t have time for “Old Paint” anymore.” Usually the horse in question hasn’t been ridden in over three years.

I know that the Marlboro Man and John Wayne died of lung cancer a long time ago. But when did rodeo bull riders start wearing those helmets with the wire masks? When did Levi jeans take second place to Wranglers? Has Clint Eastwood gotten so damned old that he can’t stay in the saddle anymore? *Where have all the cowboys gone?*

COWBOY ROOTS

Of course, everybody knows that the original cowboys weren’t cowboys as all. They were Mexican *vaqueros*. Our state had a lot of them a hundred years ago but they’ve since passed from the scene along with their longhorn cattle and California mustangs. The *vaqueros* taught Americans cattle ranching and the ranchero/cowboy culture survives today as a bridge between Mexicans and Americans. And American cowboys and Mexican *vaqueros* even share the same technical language. For example, *vaquero* became “buckaroo”, *la riata*– “lariat”, and the *rodeo* became the rodeo (with an accent on the “e”) For the bad *hombres*, the Mexican *juzgado* (jail) evolved into the word “hoosegow” or just plain “the jug”. So to find cowboys maybe we should go back to their roots to find some *vaqueros*. *Vamos a Mexico!*

SEE **WHERE ARE THE COWBOYS?** ON PAGE 10



Pintura de /Painting by **Maria de Los Angeles**

 **Maria de Los Angeles, 21, has just graduated from SRJC. Accepted to Pratt Art Institute in Brooklyn, New York and needs to raise money for her tuition. To help Maria and contribute to her school fund, come to her Art Show at Paradise Ridge Winery, Santa Rosa, July 7, 2010**

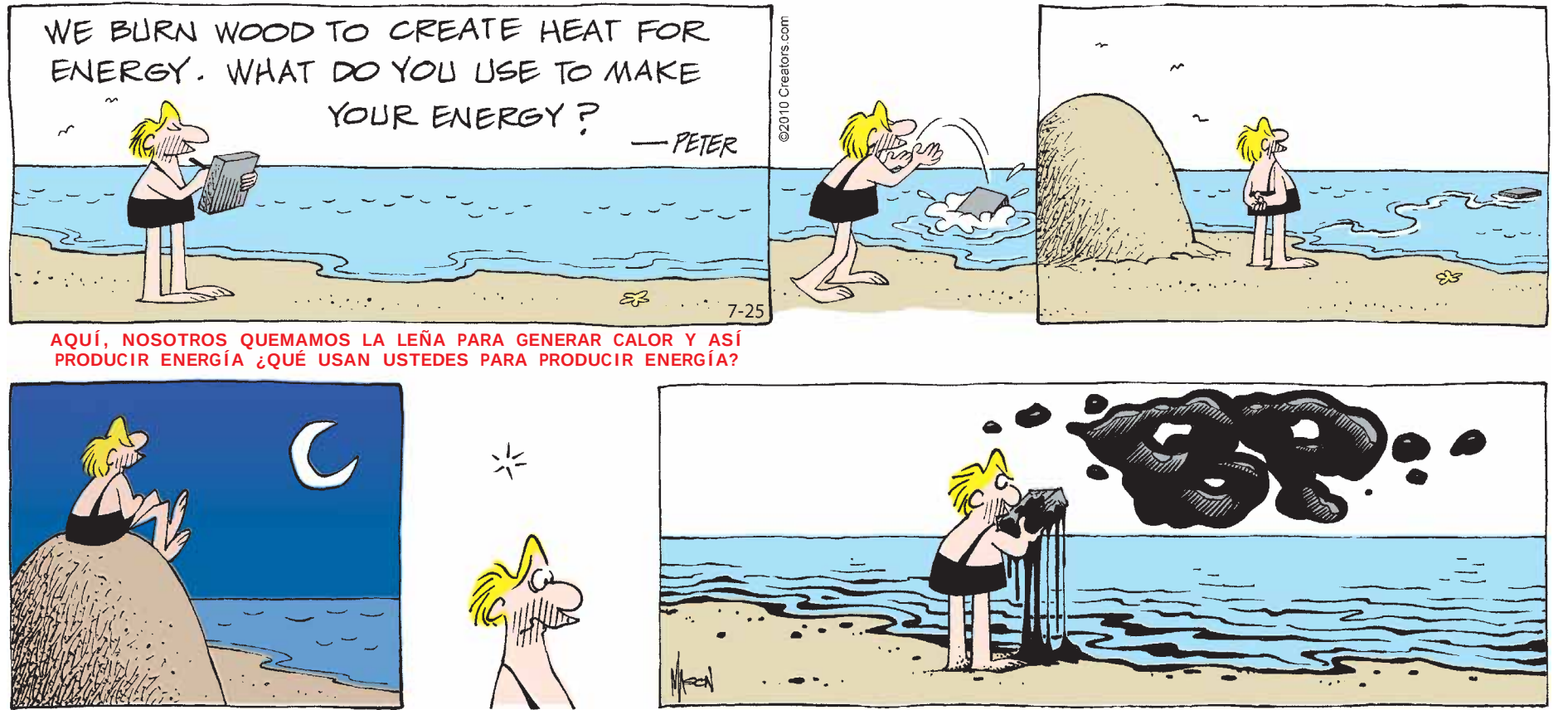
5:30-8:30 or e-mail Maria at: **mdelosangeles88@gmail.com**, or call **707 484-1770**. Mail donations to: P.O. Box 5202, Santa Rosa, CA 95402. See: **mdelosangelesgallery.com**.

La lombriz de tierra (si no te gustan las cosas babosas y que comen mugre, entonces no leas este poema) de **Radha Weaver** — Entretenido y educativo a la vez. Vea la página 9.

 **The Earthworm** (if you don’t like slimy things that digest dirt, don’t read this poem) by **Radha Weaver** — entertaining and educating at the same time. See page 9.

B.C.

BY MASTROIANNI & HART



AQUÍ, NOSOTROS QUEMAMOS LA LEÑA PARA GENERAR CALOR Y ASÍ PRODUCIR ENERGÍA ¿QUÉ USAN USTEDES PARA PRODUCIR ENERGÍA?

DISCIPLINE, RESPECT, FOCUS, POSITIVE ATTITUDE, SELF ESTEEM, HUMILITY, FRIENDSHIP!
¡DISCIPLINA, RESPETO, ENFOQUE, ACTITUD POSITIVA, AUTO ESTIMA, HUMILDAD, AMISTAD!

Our Tae Kwon Do Classes help students learn how to focus on something fun and exiting... Taekwondo! Our instructors are experts at getting students to transfer this focus to their school work resulting in better grades. Call today to schedule your first class and see how we make learning fun.

Nuestras clases ayudan a los estudiantes a enfocarse en algo divertido... ¡Taekwondo! Nuestros instructores son expertos en transferir ese enfoque hacia su trabajo escolar, obteniendo como resultado mejores calificaciones. Llámenos hoy para tomar su primera clase y vea cómo hacemos que el aprendizaje sea divertido.

NEW LOCATION!



Tae Kwon Do
For more Info 707 535-0368



ZUMBA: Mondays, Wednesdays and Fridays 9-10 am and 7:15-8:15 pm

Multicultural Tae Kwon Do • 3445 Sebastopol Rd Santa Rosa CA 95407
Master Gerardo Sánchez • www.multiculturaltkd.com

Multicultural Tae Kwon Do Institute

ZUMBA: Lunes, miércoles y viernes de 9 a 10 a.m. y 7:15 a 8:15 p.m.

dance your way to a fitter you
exciting and unique latin moves and rhythms
ZUMBA, the class that is taking the world by storm!

instructor
Gerardo Sanchez
place / schedule
Multicultural Tae Kwon DO Institute
Mon -Wed- Fri
9:00 am & 7:00pm
phone
707 535 0368
¡NUEVA UBICACIÓN!

JULIO / JULY 2010:

Publisher / Editorial / Art Director: **Analee (Ani) Weaver**

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake & Marin Co.

Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.

Schools / agencies and other areas, La Voz Office, 707.525.0622.

EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:

Analee (Ani) Weaver MA, MFCC; Dr. Carl Wong, SCOE; Francisco Vázquez PhD, SSU; Frank Pugh, VP, Board of Trustees, SRCS; Jane Escobedo, SCOE; Brian Shears PhD, SSU; Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard EdD; Barry H. Sacks PhD, JD.

SALES: Please call La Voz at 707.525.0622.

Classified: ads@lavoza.us.com.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez

EDITORIAL: Editor-in-Chief: **Analee (Ani) Weaver**

Associate Editor: **Ruth A. González;** Assistant Editor: **Radha C. Weaver;** Editor, Spanish: **Esperanza;** Proof Reading: **Dina López, Spanish; Analee (Ani) Weaver;** English.

TRANSLATORS: Esperanza, Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: **Analee (Ani) Weaver;** assisted by **Ruth A. González.**

PHOTOGRAPHERS: Matt Canniff;

Analee (Ani) Weaver;

Historical Cartoonist and Illustrator:

Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Mehroz Baig; Ruth González; Radha C. Weaver; Connie Williams, Petaluma HS; Dr. Mary Maddux-Gonzalez; Rona Renner, RN; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Chris Kerosky; Teresa Foster, Monica Anderson. Gracias!

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402

707.525.0622

www.lavoza.us.com • news@lavoza.us.com

La Voz is published on the first Monday of the month. Please submit articles and announcements by the 15th of the month prior to publication.

La Voz se publica el primer lunes de cada mes.

Por favor envíe sus artículos y anuncios a más tardar el día 15 de cada mes previo a la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2010 Se reservan todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2010 All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

SUBSCRIPTIONS: For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402



Descubre Sonoma State University!

¿Has pensado en estudiar en la universidad, pero no sabes cómo?
¿TE GUSTARÍA APRENDER COMO HACERLO?

Have you thought about studying at a university, but don't know how to get started? **WOULD YOU LIKE TO LEARN HOW?**

¿Que has soñado ser? ¿Un/a doctor/a? ¿Un/a abogado/a? ¿Un/a consejero/a? ¿Analizador/a de computadoras? ¿Un ingeniero? O tal vez ¿otra carrera? Sonoma State University (SSU) es una universidad publica localizada en la ciudad de Rohnert Park, en el Condado de Sonoma. SSU ofrece un ambiente que apoya a nuestros estudiantes. SSU ofrece más de 43 interesantes y exitosas especialidades/carreras.

What do you dream of becoming? A doctor? Lawyer? Counselor? Computer analyst? Software engineer? Or do you have another career in mind? SSU is a public university, located in Rohnert Park, and is a supportive environment where you can choose from 43+ interesting, exciting majors.



www.sonoma.edu

Para más información y para descubrir cómo empezar favor de llamar a Magali Telles, especialista en admisiones, 707-664-2617, telles@sonoma.edu

**FALL
CLASSES
BEGIN
AUGUST 16
2010**

**APPLY &
REGISTER
ONLINE
JULY 19**

Southwest Santa Rosa Center



ESL!
CLASES DE
INGLÉS COMO
SEGUNDO IDIOMA

GAIN THE SRJC ADVANTAGE!

In today's tough economy you need marketable skills. SRJC offers Career Skills Training and University Transfer programs to prepare you for success. Register early!

**Para información en Español
llame o visite: (707) 527-4229
www.santarosa.edu/bienvenidos**

Clases sin crédito gratis: Inglés Como Segundo Idioma, Preparación para el GED, Computación y Alfabetización en Español

Free Noncredit Classes: English as a Second Language (ESL), Basic Computer Skills, College Skills, GED Preparation and Spanish Literacy

Clases con crédito: Tecnología Electrónica

Credit Classes: Electronic Technology



FINANCIAL AID www.santarosa.edu/finaid **BOG Fee Waiver** www.santarosa.edu/BOG

REGISTER ONLINE!
www.santarosa.edu



**SANTA ROSA
JUNIOR COLLEGE**

For information visit or call:
Para más información
visite o llame:
**950 S. Wright Rd.,
Santa Rosa, CA 95407**
Hours: Monday-Thursday 9am-7pm



Lleva la delantera.

\$40. Y punto.

Mensajes de texto, internet y tiempo de conversación ilimitado.
Incluye impuestos y cargos.



888.8metro8
www.metropcs.com

metroPCS.
Telefonía celular para todos.

IN COLLABORATION WITH
Alcatel-Lucent

Distribuidores Autorizados de MetroPCS

Clearlake

Real PCS
14913 Lakeshore Dr. Unit A
(707) 994-9700

Healdsburg

Reyes Group
1387 Healdsburg Ave.
(707) 473-0531

Lakeport

Real PCS
1206 S. Main St.
(707) 263-4500

Napa

Reyes Group
2007 Redwood Dr.
(707) 224-1265

Unlimited Electronics

1643 W. Imola Ave.
(707) 254-9400

Petaluma

Digicom Wireless
64 E. Washington St.
(707) 762-6969

MetroCell

231-E N. McDowell Blvd.
(707) 762-8882

San Rafael

Reyes Group
125 Bellam Blvd.
(415) 454-2939

Santa Rosa

Digicom Wireless
1680 Petaluma Hill Rd.
(Adentro de Lola's Market)
(707) 568-6969

MetroCell

555 Sebastopol Rd.
(707) 579-8002

MetroCell

750 Stony Point Rd. Ste. 150
(707) 566-8188

Reyes Group

1880 Mendocino Ave. Ste. G
(707) 579-6279

Reyes Group

3080 Marlow Rd. Ste. A-3
(En el centro Rosewood Village)
(707) 544-1297

Sonoma

Castellanos Jewelers
18901 Sonoma Hwy.
(707) 935-8583

Ukiah

Real PCS
710 S. State St. Ste. A
(707) 462-6425

Windsor

Metro More 4 Less
9025 Old Redwood Hwy. Ste. D
(707) 836-7776

Se aplican ciertas restricciones. Visita www.metropcs.com o una tienda de MetroPCS para obtener información sobre los términos y condiciones del servicio en específico, el área de cobertura local, las capacidades de los teléfonos y cualquier restricción aplicable. El servicio de larga distancia nacional sólo se encuentra disponible en el territorio continental de EE.UU. y Puerto Rico. Las tarifas, los servicios y las funciones están sujetos a cambios. Algunos servicios no están disponibles en el área local extendida ni el área TravelTalk. La cobertura no está disponible en todas partes. Si necesitas realizar una llamada mientras te encuentras fuera de las áreas de cobertura extendida TravelTalk o de cobertura local extendida de MetroPCS, se pueden aplicar cargos por minuto. Sólo se incluyen impuestos y cargos normativos. No se incluyen tarifas de conveniencia ni de pago. No se incluye el precio del teléfono.

11577_LAVOZ

Personajes del mes

People of the Month

“¡Estamos creciendo, estamos casi allí,” dijo Sharon Duoa, una de las fundadoras del nuevo grupo de VOICES del condado de Sonoma. Originalmente un programa del condado de Napa, Dando una Voz a nuestras Opciones Independientes para el Apoyo a la Emancipación (VOICES, por sus siglas en inglés) es un lugar que ofrece recursos a jóvenes que están saliendo del sistema del cuidado en casas de crianza. Los ocho fundadores originales, incluyendo a la Señorita Duoa, quien tiene 22 años, han tenido experiencias personales con el sistema del estado y comprenden las necesidades de los que están saliendo del sistema.



“We’re growing, we’re getting there!” exclaimed Sharon Duoa, founding member of the newest chapter of VOICES, in Sonoma County. Originally a program out of Napa County, Voice Our Independent Choices for Emancipation Support (VOICES) is a one-stop resource center for youth emancipating out of the foster care system. The eight original founding members, including 22-year old Ms. Duoa, have all experienced the foster care system first hand and understand the needs and necessities of those being released from the system.

If you'd like more information on VOICES Sonoma County, please contact them at (707) 579-4327. Their office is located on 335 College Avenue in Santa Rosa, CA 94509. Their hours of operation are Monday-Friday, 10 am – 6 pm.

Si desea más información sobre VOICES, por favor comuníquese con ellos al número: (707) 579-4327 o al domicilio, 335 College Ave., en Santa Rosa, CA 95409. Sus horas de oficina son de 10 AM a 6 PM, de lunes a viernes.



“VOICES” SIGNIFICA EMPODERAMIENTO

Un centro de recursos para jóvenes emancipados

Por Mehroz Baig

Cuando un joven cumple 18 años, el estado no lo apoya como un joven adoptado por el estado. Los 20,000 jóvenes que salen o emancipan del sistema en los EEUU cada año tienen que buscar maneras en las que puedan vivir autosuficientemente. Éste es el origen de VOICES y la forma en que los puede ayudar. El éxito original de VOICES en el condado de Napa fue resultado de las relaciones públicas y privadas que VOICES creó con gente, negocios y agencias de servicios. El programa de Napa ya está en su cuarto año y su nuevo grupo abrió sus puertas oficialmente en Santa Rosa el 2 de abril de 2009.

OFRECIENDO SERVICIOS RELEVANTES

Esta forma innovativa de ofrecer servicios combina la necesidad fundamental de los servicios que necesita esta población especial de jóvenes con el conocimiento que viene de las experiencias personales de los fundadores de VOICES en el sistema del cuidado en casas de crianza. Los ocho fundadores, seis de los cuales ahora trabajan con VOICES del condado de Sonoma, llevan sus experiencias personales a su trabajo y entienden la perspectiva de los jóvenes que están saliendo del sistema. El programa ha combinado sus fuerzas con agencias de servicios locales, que vienen a VOICES para trabajar ahí y hablar con los clientes sobre sus servicios que están disponibles para los jóvenes del condado de Sonoma.

La oficina de VOICES en Sonoma abrió sus puertas en abril de 2009 y el número de los clientes se duplicó en solamente un mes. Además de las dificultades que conlleva la independencia del sistema, la recesión económica también afecta esta población de jóvenes. “El alojamiento es el problema más grande (para jóvenes que apenas están saliendo del sistema),” dijo Duoa, seguido de la obtención de un empleo y acceso a la educación. Muchos de ellos tienen el deseo de terminar su educación preparatoria para continuar a educación de más alto nivel. Pero las necesidades primarias de buscar alojamiento y una manera de mantenerse económica e independientemente puede reducir el nivel de prioridad de su educación.

LAS DIFICULTADES DE LA INDEPENDENCIA

Duoa mencionó la ironía del sistema del cuidado del estado diciendo que por lo general, una persona en los Estados Unidos tiene 25 años cuando se independiza aunque el sistema del estado independiza a los

jóvenes a los 18 años de edad. En ese punto en sus vidas, muchos jóvenes no han completado su educación preparatoria o están a punto de graduarse de la preparatoria. Duoa también indicó las dificultades que muchos jóvenes enfrentan en el condado de Sonoma: el tamaño del condado presenta complicaciones. “Muchos jóvenes no pueden obtener los recursos que necesitan,” Las distancias dentro del condado hacen más difícil el establecer un lugar central al que puedan acesar a todos jóvenes del condado. También, la falta de información sobre las necesidades de los jóvenes en el condado de Sonoma y los recursos que están disponibles para ellos crean un problema. Adicionalmente, el estilo de vida en el condado de Sonoma, el cual está rodeado por el vino y el turismo, hace más difícil el reconocer la gran necesidad de tener más servicios. “Hay muchas diferencias [refiriéndose a los niveles socioeconómicos del condado],” dijo Duoa, “que la gente puede ignorar [la necesidad de los servicios para estos jóvenes].”

VOICES está trabajando rápidamente para dar más información sobre estos servicios. “Cada joven que está saliendo del sistema tiene un plan al salir,” informó Duoa. “Yo nunca vi mi plan, aunque sabía que tenía uno.” Aunque esto es uno de los defectos del sistema, Duoa me preguntó algo muy simple: “¿Qué pasa si el plan no funciona?” VOICES es un programa que ayuda a estos jóvenes para que sus planes funcionen. La gran meta es: “invitar a los jóvenes y proporcionarles conocimiento y recursos que les dan la oportunidad de aprender algo nuevo y explorar sus opciones.” Para Duoa, “ser capaz de informar es importante.” Y esto viene en dos formas: dar información a jóvenes sobre los recursos y servicios que existen para ellos y dar información a la comunidad general sobre la necesidad de estos servicios.

LA CONEXIÓN PERSONAL

Originaria de Liberia, Duoa se mudó a Santa Rosa cuando tenía 12 años. Ella entró al sistema del cuidado en casas de crianza cuando tenía 16 años. Después de emanciparse del programa, fue a varios lugares diferentes, pero terminó en VOICES. Aunque ella es muy activa en VOICES, y trabaja como especialista de relaciones públicas para la agencia, quiere completar su carrera en Mercadotecnia y posteriormente vivir en Nueva York. “Quiero hacer tantas cosas,” dijo ella emocionada y con convicción y emoción. Y esto es exactamente la idea que ella quiere que VOICES ayude a otros jóvenes.

“VOICES” MEANS EMPOWERMENT

A resource center for emancipated youth

By Mehroz Baig

Once a youth is 18 years old, the state no longer supports him or her under the foster care program. Thus, the 20,000 youth who 'age-out' of the system in the United States each year need to find ways to become self sufficient. And that is where VOICES leads the charge. VOICES originally found success through public-private partnerships out of Napa County. The program there is now in its fourth year and the newest VOICES location in Santa Rosa, opened its doors on April 2, 2009.

PROVIDING RELEVANT SERVICES

VOICES' innovative approach combines the fundamental task of providing services with an inherent knowledge that comes from having experienced foster care. The eight founding members, six of whom are currently employed at VOICES Sonoma County, all understand the youth perspective and bring to the table their own backgrounds within foster care in Sonoma County. This steering committee has joined forces with local non-profits who provide support by serving as staff at VOICES to direct youth to services that are available to them.

VOICES Sonoma opened its doors in April 2009 and within a month, client visits to the center doubled. The recession leaves no population behind and emancipating foster youth are one of the more vulnerable populations. “Housing is the biggest issue [for emancipating youth],” according to Duoa, followed by employment and education. Many foster youth have the desire to complete their high school education and go on to higher education. Yet the primary need of finding shelter and a way to financially take care of them-selves can put education on the back burner.

THE CHALLENGES OF INDEPENDENCE

Ms. Duoa pointed out the irony of the foster care system, citing the fact that the average independent person in the United States is 25 years old while foster care youth are cast out of the system at the age of 18. At this point, many youth have either not completed their high school education or are barely finishing school. Ms. Duoa also indicated the challenges specific to Sonoma County that foster youth may face: the mere size of the County is a hindrance. “Youth can't access resources that they need,” a simple truth that makes it tough



to have a central location with hopes of countywide reach. The lack of knowledge, both about the needs of Sonoma County youth and about the services that are available also pose a problem. Additionally, Sonoma County's wealth and wine-and-dine California lifestyle make it much easier to push aside the vast need of services that coexists here. “It's so separated,” Duoa said, “that people can ignore [the need for services].”

VOICES is working hard to fill that vacuum. “All emancipating youth have an emancipation plan,” Ms. Duoa informed me. “I never saw my emancipation plan but knew I had one.” While that may be one shortcoming out of many for the foster care system, ultimately, Ms. Duoa asked a simple question: “What if that plan doesn't work?” VOICES is a connector to help emancipating youth so that any plans set for them do work. Their ultimate goal: “to empower youth, to give them knowledge and resources to learn something new and explore options.” For Ms. Duoa, “being able to inform is important.” And that comes on two fronts: informing youth of services available to them and informing the larger community of the existing need of support services.

THE PERSONAL CONNECTION

Originally from Liberia, Ms. Duoa moved to Santa Rosa at the age of 12. She entered the foster care system at 16 years old and found herself in various locations since her emancipation, all of which led her back here. While she is an actively involved member of VOICES, currently serving as a PR specialist for the team, she hopes to complete a Bachelor's degree in Marketing and live in New York at some point. “I want to do so many things,” she said with conviction and excitement. And that's exactly a point in life where she hopes that VOICES will help land other foster youth.

SUBSCRIBE TO LA VOZ FOR 1 YEAR • SUSCRÍBASE A LA VOZ POR 1 AÑO

BECOME A SUBSCRIBER • AYÚDENOS A TRIUNFAR

OUR SUCCESS IS YOUR SUCCESS!

☐\$35+ Friends • Amigos ☐\$50+ Supporter • Partidarios

☐\$100+ Activist • Activistas ☐\$250+Underwriter • Aseguradores

Classroom sets or individual issues of La Voz from December 2001 to February 2010 are available! Email news@lavozeews.com for topics and information. Let us know if you would like back issues of La Voz. Great for learning English or Spanish and getting information on a variety of historical, educational and enjoyable topics. Lots of beautiful photos, crossword puzzles, poems and cartoons.

Name/Nombre: _____

Address/Dirección: _____

City/Ciudad Zip/Código Postal: _____

Phone/Teléfono: _____

Email/Correo Electrónico: _____

La Voz Bilingual Newspaper is looking for a small office with storage space. Do you have space available in Santa Rosa? E-mail news@lavozeews.com or call Publisher, Ani Weaver @ 707 525-0622.

Subscribe to receive La Voz by First Class Mail as soon as it comes out!

Send to/ Envíelo a: P O Box 3688 Santa Rosa, CA 95402

Understanding Addiction: AGING ADULT ALCOHOL & OTHER DRUG ABUSE The Hidden Epidemic

Sept 22, 2010 – 8:30am to 4:00pm The Finley Center – Santa Rosa CA
6 CEU Credits Available – \$8999 – Breakfast/Lunch included

Who Should Attend: Health, social service, criminal justice and human resource professionals, addiction counselors, public officials, educators, senior center professionals, community leaders, family members, caregivers and other interested individuals. 6 CE Credits offered to: R.N., Psych Tech, MFT, LCSW, Addiction Counselor & Attorneys

What You Will Learn: The scope of the problem among aging adults • Screening & assessment tools to determine severity • Psychiatric co-morbidity issues • Aging adults and prescribed medication problems • Brief interventions that professionals and caregivers can implement • Age appropriate treatment versus age segregated treatment How to integrate Alcohol and Other Drug treatment into currently existing organizations and programs

Speakers: Nationally Acclaimed Speakers: Dr. Frederic Blow, Associate Professor, Department of Psychiatry at the University of Michigan and Director of the National Serious Mental Illness Treatment Research and Evaluation Center for the Department of Veteran Affairs; Ms. Deborah Levan, M.P.H., Divisional Director, Older Adult Services at Behavioral Health Services Inc.

**For Caregivers, Family Members,
Senior Center Staff & Care Managers**

**Aging Well in Sonoma County
A SPECIAL TRAINING**
A special part of the Understanding Addiction Workshop
FREE Sessions offered on Sept 22, 2010 – 1:00pm to 2:15pm or 2:30pm to 3:45pm
The Finley Center – Santa Rosa CA

What You Will Learn: How to identify medication/alcohol problems among Seniors

Speaker: Nationally Acclaimed Speaker Ms. Deborah Levan, M.P.H., Divisional Director, Older Adult Services, at Behavioral Health Services Inc., Los Angeles, CA



**Drug Abuse
Alternatives
Center**
Turning Lives Around

SPONSORS: The Drug Abuse Alternatives Center • Sonoma County Department of Health Services • Successful Aging • Sonoma County Initiative Coalition (SASCI) • The California Endowment • Sonoma Bank Kaiser Permanente • North Bay Bohemian • LaVoz Bilingual Newspaper • Sonoma County Gazette • Maverick Media (KSRO)

For more information: www.daacinfo.org or 707-571-2233 ext 369

Los efectos del alcohol se incrementan conforme envejecemos

¡VIVA UNA VIDA MÁS LARGA!

Centro de Alternativas para el Abuso de las Drogas (DAAC)

Por Ruth González, periódico bilingüe la voz

Arrugas, endurecimiento de articulaciones y pérdida auditiva son tan sólo la punta del iceberg. El envejecimiento cambia el cuerpo humano en forma drástica pero no necesariamente la percepción de la mente sobre esta situación. Conforme envejecemos, nuestro metabolismo se hace más lento, nuestros tejidos grasos empiezan a incrementarse y sin embargo nuestra flexibilidad, balance, masa corporal y contenidos de fluidos empiezan a verse decrementados. Todos estos cambios son parte del proceso normal del envejecimiento. Desafortunadamente, es común nuestra falta de conocimiento sobre lo que realmente significan estos cambios.

LOS PELIGROS DEL ENVEJECIMIENTO
Uno de los efectos más peligrosos del proceso normal del envejecimiento es que el alcohol empieza a tener un efecto más fuerte. El alcohol viaja a través del sistema sanguíneo más rápidamente debido a que un cuerpo de mayor edad tiene un menor contenido de agua y más tejidos grasos. Aunado a esto, el hecho de que la función que realiza la enzima que metaboliza el alcohol en nuestro cuerpo (enzima deshidrogenasa para el alcohol) se ve decrementada con la edad, por lo que tenemos la fórmula adecuada para una intoxicación más rápida y de larga duración. Mientras más alcohol haya en su sistema sanguíneo, más peligro existe y este peligro crece en forma exponencial cuando tomamos en cuenta los diversos medicamentos prescritos que son ingeridos por personas que se encuentran en la etapa del envejecimiento. La mayoría de las personas cuya edad está en los 60s toman un promedio de cinco diferentes medicamentos al día. La combinación del alcohol y los medicamentos prescritos para problemas tales como el colesterol, la artritis, la ansiedad, la diabetes y el reflujo de ácidos puede hacer pagar un alto precio al cuerpo. La reducción en el funcionamiento del hígado y de los riñones puede causar que el alcohol permanezca en el cuerpo por un tiempo más largo.

EPIDEMIA INVISIBLE
Una copa de vino al día con ciertos medicamentos puede causar síntomas de abuso de sustancias. Muchos de los síntomas del envejecimiento son verdaderamente aquellos que están relacionados con el

abuso de sustancias. El temblor de algunas partes o de todo el cuerpo, los problemas de balance, los problemas con el habla, los accidentes y hasta la demencia pueden mejorarse en forma drástica una vez que las personas estén conscientes de la relación que existe entre los medicamentos que toman y el alcohol que consumen. La mayoría de los doctores y los dentistas no investigan sobre el pasado o presente que tiene el paciente en el uso de drogas, alcohol y medicamentos.

Desafortunadamente, nadie quiere que se le indique qué debe hacer y tal parece que este sentimiento se ve incrementado conforme envejecemos. Las personas se sienten más cómodas leyendo sobre el desarrollo de sus hijos que sobre lo que hacen por el desarrollo de sus padres o de ellos mismos, siendo que estos aspectos no son menos importantes y en muchas formas son más aterradores debido a la gran cantidad de variables involucradas en el cuidado de los adultos.

“BABY BOOMERS” Y DROGAS
Los baby boomers (personas que nacieron en el periodo comprendido entre los años 1946 y principios de la década de 1960) están rápidamente entrando al grupo de personas retiradas y muchas de ellas ya están experimentando problemas de salud asociados con el uso de drogas en el pasado. Los baby boomers representan el 29% de la población de los Estados Unidos. Se espera que la población de personas mayores de 60 años en el condado de Sonoma se incremente en un 48% dentro de los próximos veinte años. Esta misma población del condado de Sonoma ya ha experimentado un incremento del 119% en las admisiones a los programas de tratamiento para el abuso de sustancia, programas que son financiados en forma pública, en los últimos dos años.

SASCI Y DAAC
La Iniciativa para un Envejecimiento Positivo del Condado de Sonoma (SASCI, por sus siglas en inglés) fue creada precisamente debido a este inminente tsunami de pacientes de mayor edad que buscan tratamiento para el abuso de sustancias. “La meta principal de la coalición es la prevención”, dijo Michael Spielman, quien es terapeuta con especialidad en matrimonios y familias, director del Centro de Alternativas para el Abuso de las Drogas (DAAC, por sus siglas en inglés). “Queremos educar a la comunidad para que de esta forma más personas estén conscientes del impacto que el uso de las drogas y el

alcohol tiene en la etapa del envejecimiento y lo que se puede hacer para prevenir enfermedades crónicas, caídas, accidentes automovilísticos, así como otras lesiones por accidente que son causadas por el consumo indebido del alcohol y de drogas prescritas”.

“Ahora contamos con un farmacéutico que está proporcionando información en forma gratuita en nuestro puesto de información que colocamos en el mercado de las noches de los miércoles y un taller que se llevará a cabo en el mes de julio, así como sesiones a realizarse en el mes de septiembre para las personas que cuidan a personas de la tercera edad, profesionistas y miembros de familias”, nos dice Susan Anderson, quien también trabaja en DAAC. “Frecuentemente es más fácil para los hijos de adultos en envejecimiento que aprendan sobre estos peligros y hablen sobre ello que los padres de familia los reconozcan por ellos mismos en esta actual demografía”.

A pesar de su tamaño, de la gran cantidad de personas que han ayudado y de los impresionantes resultados obtenidos por los tratamientos proporcionados, DACC ha tenido que reducir sus funciones debido a los problemas económicos que afectan a nuestro estado, además los fondos de SASCI se van a acabar muy pronto. El envejecimiento ha sido reconocido como una etapa que hace a las personas más sabias ¿pero qué tan buena puede ser esa sabiduría si nos sentimos confundidos o incapacitados? Busquemos solucionar este problema ayudando a educar a nuestros seres queridos, incluyendo a nuestros hijos y padres.

HELP AN ADULT LEARN ENGLISH
The Adult Literacy League of Sonoma Co. matches trained volunteers with adults who want to learn English as a second language. Learning English opens doors to better employment, promotes parental involvement in their children's education, and enables participation in the life of the larger community. **Learn how to teach English as a second language** at our two-day Training on **July 24 and 31or October 16 and 23.** You do not need to know another language or have teaching experience. Adult Literacy League serves all of Sonoma Co. We have a list of more than 75 adult students waiting for tutors. We request a fee of \$55 to help with the costs of the training. **Make a difference now!** For more information and to reserve a place at the next Training, **call the League office at 707 539-3848.**

The effects of alcohol grow as we age

LIVE LONGER!

Drug Abuse Alternatives Center (DAAC) focuses on prevention

By Ruth Gonzalez, la voz bilingual newspaper

bloodstream the more dangerous it becomes and that danger grows exponentially when we take into account the various prescription medications that aging adults take. Most people in their sixties take an average of five medications a day. The combination of alcohol and medicine for common conditions such as cholesterol, arthritis, anxiety, diabetes or acid reflux can take a heavy toll on the body. Reduced liver and kidney function can cause alcohol to stay in the body longer.

INVISIBLE EPIDEMIC
One glass of wine a day taken with certain medications can create symptoms of substance abuse. Many symptoms of aging are actually those of substance abuse. Shaking, balance problems, slurred speech, accidents, even dementia can improve drastically once people make the connection between their medication and their alcohol. Most doctors and dentists do not delve deeply into patients' past or current drug, alcohol and medication use. Unfortunately, nobody wants to be told what to do and that sentiment seems to increase as we get older. People seem more comfortable reading up on the development of their child than they do the development of their parents or themselves. Yet it is no less important and in many ways more frightening given the amount of variables involved in dealing with adults.

BABY BOOMERS AND DRUGS
Baby Boomers are quickly entering retirement age and many already experience health problems associated with past drug use. Baby Boomers comprise 29% percent of the U.S. population. The Sonoma County population of people over sixty years is expected to increase by 48 % within the next twenty years. This same population in Sonoma County has already experienced a 119% increase in admissions to publicly funded substance abuse treatment programs within the past two years.

SASCI AND DAAC
SASCI (Successful Aging Sonoma County Initiative) was created precisely because of

this impending tsunami of older patients seeking substance abuse treatment. “The primary goal of the coalition is prevention,” said Michael Spielman, M.F.T., Executive Director of the Drug Abuse Alternatives Center (DAAC). “We want to educate the community so that more people are aware of the impact that alcohol and drug use has on the aging body and what can be done to prevent the chronic diseases, falls, automobile crashes, and other accidental injuries that are caused by the misuse of alcohol and prescription drugs”.

“We now have a pharmacist offering free information at our booth at the Wednesday night market and a workshop in July as well as sessions in September for caregivers, professionals and family members.” says Susan Anderson, with DAAC . “It is often easier for grown children of older adults to learn about these dangers and speak up than it is for the parents to recognize themselves in this demographic”.

Despite DAAC's size, tenure and impressive treatment results, it too has had to downsize as a result of the economic woes plaguing our state and SASCI's grant will soon expire. Aging has been proven to make people wiser but what good is that wisdom if we are confused or incapacitated? Let's take it upon ourselves to help educate our loved ones, including our children and parents.



¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Drop-in Clinic hours are:
9:30–11:30 am Mondays
5:30 –7:30 pm Mondays
3–5 pm Tuesdays / Children
6–8 pm Thursdays
For info: 707 585-7780
www.jewishfreeclinic.org
490 City Center Drive,
(behind the Public Library)



¿Es tu sueño empezar o hacer crecer tu negocio?

Is it your dream to start or grow your own business?

¡Asiste a una sesión GRATUITA de Mi Plan de Acción y aprende cómo hacerlo! Ven a ALAS, donde encontrarás el curso de negocios para mujeres de bajos ingresos más completo en el área de la Bahía. Este curso te ayudará a obtener las habilidades básicas para el manejo de negocios, mejorar tu confianza y desarrollar un plan estratégico para tu negocio. Antes de que empieces nuestras clases, necesitas asistir a una de nuestras sesiones GRATUITAS de Mi Plan de Acción.

Orientaciones: Mi Plan de Acción en Español
Fechas: los Jueves 8, 22 y 29 de julio y el 12 de agosto de 10:00 AM –12:00 PM

Clases: Paso a Paso en Español
Fechas: del 25 de agosto al 10 de Noviembre 2010 de 10:00 AM a 1:00 PM

Lugar de Orientaciones y Clases: Rowan Court (Community Room)
2051 W. Steele Lane, Santa Rosa, Ca 95403 (cerca del Museo de Snoopy).

Para más información comuníquese con Mariane Duijn-Jauregui,
415 878 2100 • 7250 Redwood Blvd., Novato, Ca, 94945

www.WomensInitiative.org

www.MiNegocito.org
Las fechas pueden cambiar sin previo aviso.

Sonoma County Job Link Open House

July 7, 2010, 3 – 5 pm

**Come and take a tour! Learn about job search
and business services!**



**2245 Challenger Way, Santa Rosa, CA 95407
(707) 565-5550 • www.socojoblink.org**

Sonoma County Job Link Exhibición a puertas abiertas

7 de julio de 2010 de 3:00 a 5:00 PM

**¡Haga un recorrido para aprender sobre nuestros
servicios de búsqueda de trabajo y empresas!**



¡AYUDA A MARIA! Estoy escribiendo para pedir de su ayuda ya que estoy tratando de recaudar dinero para poder asistir a una escuela de arte. Ya he recaudado \$30,000, lo cual significa que todavía necesito recaudar \$29,000 más para fines de este mes. Estaré vendiendo mis obras el próximo miércoles 7 de julio en Paradise Ridge Winery, en Santa Rosa, de 5:30 a 8:30 PM. El tiempo se me está acabando y necesito la loable ayuda de la comunidad.

Llegué a los EUA cuando contaba con 12 años de edad, no podía leer ni escribir, ni en inglés, ni en español. Me gradué de la preparatoria en el 2006 y me inscribí en el SRJC, a pesar de la presión que tenía para dejar la escuela y trabajar para ayudar a mi familia. Actualmente ayudo a mi madre y a mis cuatro hermanos quienes viven en un refugio para indigentes, soy la más grande de mis hermanos. Mis pinturas y dibujos se encuentran ahora en galerías y colecciones privadas del condado de Sonoma y de la ciudad

de Nueva York. He sido aceptada en cuatro universidades y cuatro prestigias escuelas de arte. He decidido asistir al Instituto Pratt, en Brooklyn, NY, el próximo mes de agosto. Puede comunicarse conmigo en **mdelosangeles88@gmail.com** ó 707.484.1770. También puede ver mis obras en **mdelosangelesgallery.com**. Por favor, envíe sus donaciones a: P.O. Box 5202, Santa Rosa, CA 95402. Muchas gracias, **María de los Angeles**



La presentación en vivo durante este mes de

Coyote Den

Bar y salón de baile

ENTRETENIMIENTO EN VIVO • FREE LIVE ENTERTAINMENT

Viernes 23 de julio • 8:00 PM

Indecisos Musical

Cumbia Dance

8pm • Friday, July 23



**Thursday Night KARAOKE • 8:30pm • Five \$20 Free Play Drawings
with DJ Kurt, LD Productions**



**5 millas al norte de
Ukiah sobre la
autopista 101, tome la
salida "West Rd."**

coyotevalleycasino.com • (707) 485-0700

5 miles North of Ukiah • Hwy 101, West Rd. Exit

As Life Changes, So Do Your Financial Needs

A medida que la vida cambia, también
lo hacen sus necesidades financieras



Marisol Schowengerdt
Registered Representative
CA License #OG31503
120 Stony Point Rd., #120
Santa Rosa, CA 95401
mschowengerdt@metlife.com
www.sfbay.metlife.com



Comuníquese hoy mismo con Marisol/

Call Marisol today at/al (707) 545-8353 x105

Para los imprevistos en la vida */For the if in life.*

MetLife

Metropolitan Life Insurance Company, New York, NY 10166. L08088156[exp1209][All States][DC] 0709-5871 ©UFS

Buscamos choferes voluntarios, no pagados.

¡MANEJE VANS GRATIS AL TRABAJO



¡No pague una
fortuna en
transportación!
¡Usted puede
manejar una van
GRATIS al trabajo!

NOSOTROS

PAGAMOS:

1. Seguro
2. Gasolina
3. Mantenimiento

CUOTAS

El conductor no paga nada.
La cuota semanal para los
pasajeros es baja y se basa
en el total de millas recorridas
por semana.

ELEGIBILIDAD

PARA CONDUCTORES

1. Vive o trabaja en el condado de Napa.
2. Una licencia de conducir de California.
3. Trabaja en industria agrícola.
4. No tiene un DUI en los últimos 5 años.
5. No tiene más de 2 puntos en su "H-6" del DMV (su récord de 10 años).

DRIVE FREE VANS TO WORK!

Don't pay a fortune in
transportation!
When you can drive a
FREE van to work!

WE PAY FOR :

Insurance, Gas and Maintenance

FEES

The driver does not pay fees.
The low weekly fee for the
passengers is based on the
total weekly miles driven.

DRIVER ELIGIBILITY

1. Reside or work in Napa Co.
2. California Driver License
3. Work in an agriculture related industry
4. No DUI in the past 5 years
5. No more than 2 points in "H6" from DMV (10 year printout).

**Llame al 707 259-5976
para más información**



Napa County
Transportation
Planning Agency

We're looking for non-paid volunteer drivers.

\$\$ RECYCLE \$\$

Global Materials Recycling

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV,
metales no ferrosos y periódicos

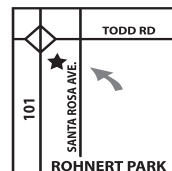
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—
computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors **FREE.**

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit



La familia y cuidado de los niños • Family and Child Care



Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

EVITANDO CRIAR ACOSADORES

por marisol muñoz-kiehne, phd y rona renner, rn

A menudo nos enteramos de noticias horribles sobre niños que son victimizados por otros niños en la escuela, el vecindario y en el Internet. Existen programas escolares que intentan mejorar el clima en los planteles educativos y hay padres de familia supervisando las redes sociales, mas no hablamos lo suficiente acerca de los niños que acosan y sobre lo que podemos hacer para prevenir que nuestros hijos se conviertan en unos de ellos.

He aquí unas consideraciones a tomar en cuenta: **Comprenda los estilos de comportamiento individuales de sus hijos y tenga expectativas realistas basadas en el temperamento de cada cual.**

- Cuando los niños son sensitivos, ayúdeles a navegar las aguas de la amistad y la vida escolar.
- A los niños activos e impulsivos les encanta ser el centro de atención. Proporcióneles oportunidades de expresar sus energías.

Pase tiempo con sus hijos y sus amistades.

- Conozca las amistades de sus hijos y preste atención a los valores que demuestran ¿Su hija se siente atraída por los niños “problemáticos”?
- Trate de entender por qué sus hijos son amigos de los niños que son crueles con otros.

Establezca límites y consecuencias para la conducta inapropiada.

- No excuse el mal comportamiento de sus hijos. Implemente consecuencias razonables y demuéstrelas que espera que la próxima vez se porten mejor.
- Preste atención a las conductas positivas.
- Busque la manera de disciplinar sin castigos severos.

Pase sus valores a sus hijos. No los acose y no permita que ellos lo acosen a usted.

- Sus hijos seguirán el comportamiento que usted demuestre, más que lo que usted les diga. Muéstrole cómo usted ayuda a los demás.
- Proporcione oportunidades para que sus hijos sirvan a los menos afortunados. Resalte los talentos de sus hijos y las áreas en las que demuestran ser capaces.
- Elimine la intimidación y aumente la amabilidad en el hogar.
- Enséñele a sus hijos maneras apropiadas de expresar sus emociones y deseos.

Reduzca el enojo y las discusiones entre los adultos.

- Cuando los niños presencian violencia en el hogar, pueden expresar sus sentimientos de maneras inapropiadas
- Resuelva los problemas entre adultos fuera del alcance de los niños.
- Si los niños ven o escuchan peleas, asegúrese de hablarles sobre lo que presenciaron y sobre lo que piensa hacer para evitarlo en el futuro.

La intervención temprana es clave para los niños que son impulsivos, agresivos o están deprimidos o traumatizados.

- Comuníquese con los maestros y consejeros escolares.
- Hable con su médico y procure contactar profesionales de salud mental.
- Si no sabe dónde conseguir ayuda, llame al 211.

En la vida de los niños ocurren acontecimientos que pueden dirigirlos a trayectorias inesperadas e indeseables. Procure apoyo y recuerde que los niños que acosan necesitan atención y ayuda para aprender a relacionarse en forma compasiva. Podemos ayudarlos a evitar que lastimen a otros.

Para información e inspiración, visite www.nuestrosninos.com y www.childhoodmatters.org. Escuche “**Nuestros Niños**,” Domingos 8AM en La Kalle 100.7/105.7FM y La Nuestra KBBF 89.1FM, y “**Childhood Matters**,” Domingos 7AM en 98.1 KISSFM y KBBF 89.1FM.

SIX WAYS TO NOT RAISE A BULLY!

by rona renner, rn and marisol muñoz-kiehne, phd



Rona Renner, RN

Each week we hear horrific stories of children being victimized by bullies at school, in the neighbor-hood, and on the Internet. There are school programs working to change the school climate, and there are parents monitoring social networks, but we don't

talk enough about the bully and what parents can do to prevent a child from becoming one.

Here are some things to keep in mind: **Understand individual behavior styles and have realistic expectations based on a child's temperament.**

- When children are sensitive and slow to warm up, help them navigate friendships and school life.
- Active and impulsive kids love to be the center of attention. Have positive outlets for their energy and passion.

Spend time with children and their friends.

- Know your children's friends and pay attention to the values of their group. Is your daughter is attracted to a “troublemaker”?
- Try and understand why your child is friends with the kids who act mean.

Set limits and have consequences for unacceptable behavior.

- Don't make excuses for misbehavior. Give consequences that fit the behavior. Always end with encouragement. Show that you expect children will do better next time.
- Give attention for positive behaviors.
- Find ways to problem-solve without harsh punishment.

Pass on your values. Don't bully your children, and don't let them bully you.

- Your children will model your behavior, even more than listening to what you say. Make a point of having them see you help others.
- Provide opportunities for children to be of service to people less fortunate. For example, you can have them help at a food bank, or mentor a younger child.
- Think about their strengths and the ways they're competent.
- Reduce intimidation and increase respectful communication.
- Teach children appropriate ways to express their feelings, fears, and desires.

Reduce parental anger and arguing.

- When children experience violence at home, they can internalize their fear and act out their feelings.
- Have time away from children when you work out adult problems.
- If children hear fighting, have them see you make-up and talk to them about what they heard and what you hope to change in the future.

Early intervention is key for children who are impulsive, aggressive, depressed, or traumatized.

- Connect with a child's teachers and school counselors.
- Talk with your doctor and get referrals for a mental health professional.
- If you don't know where to get help, call 211.

Things happen in the lives of children that can propel them on a course you didn't expect or desire. Reach out and get support, and remember that bullies need attention and help to learn to be compassionate. We can stop them from hurting others.

For information and inspiration, go to www.childhoodmatters.org and www.nuestrosninos.com. Tune into “**Childhood Matters**,” Sundays at 7AM on KISS 98.1FM and KBBF 89.1FM, and “**Nuestros Niños**,” Sundays at 8AM on La Kalle 100.7/105.7FM, and KBBF 89.1FM.

SUDOKU • BY WWW.SUDOKU-PUZZLES.NET

Las reglas para resolver un Sudoku son fáciles: En cada columna, en cada fila y en cada recuadro deben aparecer los números del 1 al 9 sólo una vez. Respuestas en la página 16.

Simple rules for solving Sudoku: Each row, column and region must contain the numerals from 1 through 9 exactly once. Answers, page 16.

Sudoku #1: Nivel de dificultad medio • Medium

	6		3		8		1	
		2	9		7	8		
5								2
		1		6		5		
7								8
		3		9		4		
8								4
		7	4		5	2		
	2		6		1		8	

Para nivel intermedio • For intermediates

Sudoku #2: Difícil • Hard

4	3				5	9		
1			8	9				7
					3	5		
		8		2				5
	4						8	
2				7		6		
		2	1					
6				5	7			3
		1	3				9	6

Para jugadores más avanzados
For more advanced players

Help Maria to go to Art School. To contribute to her school fund, come to her Art Show at Paradise Ridge Winery, Santa Rosa, on July 7, 5:30–8:30 or call 707 484.1770. See p. 1, 6 or 18!

Dibujo de / drawing by María de Los Angeles

Ella luchó por este país. Ahora está luchando contra la discriminación en la vivienda en los EEUU.

A Teresa le negaron un apartamento simplemente por ser latina. Después de reunirse con ella, el agente de alquileres le informó que el apartamento que ella quería ya se había alquilado a pesar de que todavía estaba disponible. Negar un apartamento por origen nacional o raza es contra la ley. La única manera de ponerle un alto a la discriminación en la vivienda es luchando contra ella.

She fought for her country. Now she's fighting housing discrimination here at home. Teresa defended the red, white, and blue and then was turned down for housing because she's Latino. After meeting her, the rental agent told Karen that the apartment she wanted was rented — even though it was still available. Denying housing based on race or national origin is against the law. The only way to stop housing discrimination is to fight it.

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA ¡VIVIENDA JUSTA ES LA LEY!
Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU 800-669-9777 TDD 800 927-9275
Vivienda Justa en Marin • Fair Housing of Marin 415 457-5025 TDD: 800 735-2922
Noi tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677 Se habla español

¿Necesita saber más acerca de la vacunación?

Infórmese de los datos para protegerse usted y su familia.

Una enfermera de Salud Pública puede contestar sus preguntas sobre:

- La pertusis (tos ferina)
- La influenza H1N1 (gripe porcina)

Vacunas gratis contra la influenza H1N1 y tos ferina

Busque la mesa de Salud Pública en el Mercado del Centro de Santa Rosa, Miércoles 14 y 28 de julio, de 5:00 PM a 8:30 PM

Condado de Sonoma Departamento de Servicios de Salud: División de Salud Pública
Sonoma County Department of Health Services: Public Health Division
707-565-4477 www.sonoma-county.org/PublicHealth

Need to Know More About Vaccinations?

Get the facts about protecting yourself and your family.

A Public Health Nurse can answer your questions about:

- Pertussis (Whooping Cough)
- 2009 H1N1 Flu (Swine Flu)

Free vaccinations for H1N1 flu and Whooping Cough

Look for the Public Health table at the Santa Rosa Downtown Market Wednesdays, July 14, and 28 5:00 PM – 8:30 PM

Educación

Education

NAVEGANDO A LOS HIJOS EN EL USO DEL INTERNET

por connie williams profesora bibliotecaria - certificada por el consejo nacional - escuela preparatoria de petaluma

Iniiciando a una muy corta edad, nuestros hijos se desarrollan en un ambiente donde las computadoras están presentes, lo cual los hace participar en muchas y diferentes actividades creativas. Aun cuando parece que los niños saben cómo hacer uso de las computadoras, la verdad es que necesitan de la guía de los adultos en el aprendizaje de cómo comportarse mientras las usan, de la misma forma apropiada en que necesitan aprender cómo comportarse en una tienda de alimentos, en casa y en cualquier parte del mundo.

Para nosotros, el uso actual de las computadoras se centra en conectarse con personas que conocemos, asimismo conocer a otras personas con las que podemos compartir nuestros intereses, nuestro trabajo o bien nuestras profesiones. También hacemos uso del Internet para encontrar información que necesitamos para satisfacer necesidades de la escuela, el trabajo o bien simplemente intereses personales. Es necesario saber que la información que requerimos encontrar sea correcta, apropiada y de verdadera utilidad.

Cuando el Internet recién emergió como una herramienta para el público, a través de su servicio *World Wide Web* (www) ["versión 1.0"] a finales de la década de 1990, era un medio de comunicación el cual nos era permitido usar mayormente para mirar la información que se proporcionaba. Los sitios Web fueron diseñados para proporcionar información sobre algún tema, una organización o un punto de vista en particular.

No nos toma mucho tiempo el querer hacer algo más que tan sólo ver en los sitios Web. Creado por Tim O'Reilly y Dale Dougherty [*Media Live International*], el término: "Web 2.0" ["versión 2.0"] se convirtió en la próxima generación del uso de la Web. La Web 2.0 se centra en el uso interactivo de la web. Hacemos "clic" en las ligas que nos conducen a otros sitios Web, asimismo, si así lo deseamos, podemos hasta crear nuestros propios sitios Web. Además todas esas maravillas con las que solíamos soñar cuando éramos niños: el poder hablar con nuestros amigos y familiares que se encontraban a distancia mientras los veíamos en una pantalla, escribir cartas que fueran enviadas, y recibidas, en forma instantánea, todo eso está sucediendo actualmente.

Esta nueva e interactiva forma de utilizar el Internet es conocida como "la red social" y nuestros hijos adolescentes cada vez participan más en esta red. Cuando las antiguas generaciones de estudiantes se graduaban de la escuela preparatoria, frecuentemente dejaban a sus amigos como parte de su historia mientras iniciaban muchas y nuevas aventuras. La próxima vez que verían a sus compañeros de la escuela preparatoria sería en esas reuniones que se realizan al pasar los años. Ahora los estudiantes comparten noticias y fotografías, planean actividades y se mantienen en contacto con sus compañeros de la escuela preparatoria, aún tiempo después de que se hayan graduado, lo mismo sucede con miembros de la familia, nuevos amigos, compañeros de trabajo y otras personas a las que sólo conocen a través de su mundo en línea y "virtual". Por lo que ¿De qué manera pueden ayudar los padres de familia para que sus hijos naveguen este mundo en constante crecimiento del Internet y de la red social? A continuación se presentan algunas guías importantes que los padres de familia pueden considerar.

LA SEGURIDAD ES PRIMERO

Es importarse el estar consciente de que la naturaleza evolucionaria y revolucionaria del Internet hace imposible el prohibir todo. Para que el uso que sus hijos hacen del Internet sea seguro, sólo puede ser a través de la educación que usted proporcione. Si usted confía que sus hijos seguirán las reglas impuestas en casa, asimismo si ellos usualmente se comportan con responsabilidad, entonces usted puede guiarlos en forma lenta y constante a través de los diversos usos del Internet.

Empiece permitiendo a sus hijos el tener correspondencia vía correo electrónico (*e-mail*) sólo con miembros de la familia, posteriormente podrán tener este tipo de contacto con amigos y finalmente hacer uso del *Facebook* y *MySpace*, cuando su edad y madurez se los permita. El uso de Internet puede ser comparado a través de esta analogía: no le permitimos a nuestros hijos el que crucen la calle solos hasta que ya estén preparados para detenerse, observar y escuchar. Tampoco debemos permitir a nuestros hijos que tengan completa libertad en el uso de la computadora hasta que demuestren que realmente la pueden usar en forma segura y responsable. Los retos virtuales que enfrentan los niños cuando están al frente de la computadora son tan importantes como los retos físicos que enfrentan mientras crecen. El aprender a interactuar

con los amigos, la familia y finalmente con personas extrañas es un proceso de aprendizaje que incluye muchos años en la vida de un niño.

LOS ASPECTOS BÁSICOS

Enseñe a sus hijos a utilizar la computadora, asimismo usted haga uso de la computadora. La computadora es una excelente herramienta para estar en contacto con los amigos y la familia, investigar temas de interés, jugar diversos juegos y expresar la creatividad en muchas formas. Muestre a sus hijos cómo aprovechar esta herramienta, permítale experimentar, jugar juegos y conversar con familiares y amigos. Déjelos avanzar poco a poco y déjelos disfrutar y expandir su mundo.

Obtenga su potencial y el de su hijo convirtiéndose en un conocedor de las funciones básicas de la computadora y de la jerga asociada con esta herramienta y el uso del Internet. ¿Su computadora es una Mac (de *Apple*) o una computadora personal (PC)? ¿Qué clase de sistema operativo usa? ¿Su hijo sabe la diferencia entre un navegador (*browser*) Web o un motor de búsqueda (*search engine*)? Muestre a sus hijos la forma en que las computadoras de su casa están conectadas al Internet. ¿Quién es su proveedor de servicio de Internet? ¿Qué tipo de servicio recibe en su casa? ¿Cuánto paga por recibir este servicio? Proporcionar este conocimiento ayuda a que sus hijos comprendan lo que es el Internet y qué tan importante es para ellos el comprender que finalmente ELLOS serán los responsables de su comportamiento mientras estén “en línea.”

USO EFECTIVO DEL INTERNET

Podría ser que usted haya escuchado a algunas personas que se refieran a los niños como “nativos digitales” y es verdad que al observarlos actuar con las computadoras tal parece que hubieran nacido utilizando estos dispositivos. Pero el observar más de cerca revela que los niños pueden

navegar con mucha facilidad a través de las cosas que ya conocen o que han aprendido de sus amigos, pero la realidad es que no comprenden completamente cómo hacer un uso efectivo del Internet.

Aquí es donde las personas que trabajan en las bibliotecas pueden ayudar a que sus hijos, que asisten a la escuela, aprendan a encontrar y hacer uso de la información en forma efectiva. Estas habilidades son de vital importancia en el éxito escolar y de la vida de un niño ya que la información llega a nosotros rápidamente y de todos lados. Además, si no podemos juzgar en forma crítica lo que es y no es importante, entonces no podemos tomar buenas decisiones. Apoye a las escuelas de su localidad e invite a estos sistemas escolares a que conserven al personal de la biblioteca de la escuela o bien, si la escuela no cuenta con este personal, establezca la necesidad de contratarlo. Estos importantes maestros pueden ayudar a que sus hijos aprendan no sólo a cómo hacer uso de información en forma sensata, sino que también para que los ayuden a realizar búsquedas y filtros en forma efectiva y así eliminar la información que NO necesitan.

Nuestra meta para con nuestros es hijos debe ser que aprendan a hacer uso de las computadoras en forma segura, responsable y efectiva. La habilidad en el uso y sofisticación de la computadora no se adquiere de la noche a la mañana ya que existen una gran cantidad de pasos a tomar en el proceso de convertirse en una persona “conocedora” de la computadora y la información. Como padres de familia, ustedes deben de apoyar a sus hijos enseñándoles las “reglas de su casa” para el uso de la computadora y el Internet desde temprana edad, así como fortalecer estas reglas frecuentemente. ***Relájelas mientras su hijo crece y demuestre una mayor responsabilidad y madurez ¡pero siempre esté en contacto con sus actividades!***

Become an Astronaut!

Conviértete en un Astronauta

Vivir en el Espacio
29 de Mayo - 15 de Agosto

A large black circle containing the words 'LIVING IN SPACE' in white, slanted, sans-serif capital letters. To the left of the text is a white starburst graphic with several rays.

Ahorra \$1
sobre la admisión

Presente este cupón para
ahorrar \$1 en la admisión
para un máximo de cuatro personas.
Expira 8/15/2010

The logo for the Bay Area Discovery Museum, featuring a stylized black and white illustration of a lighthouse, a sailboat, and a spiral shell.

**Bay Area
Discovery
Museum**

(415) 339-3900
www.BayKidsMuseum.org
557 McReynolds Road
Sausalito, CA 94965

NAVIGATING CHILDREN THROUGH THE INTERNET

By Connie Williams

teacher librarian / national board
certified; petaluma high school

Beginning early, our kids grow up with computers and engage with them in many creative ways. It seems that kids know how to use computers, but the truth is that they need adult guidance in learning how to behave on them properly much in the same way they need to learn how to behave in the local grocery store, at home and in the wider world.

Computer use today for most of us centers on connecting with people we know, and meeting others who share our interests, our work or our trade. We also use the Internet to find information we need for school, work or personal interests. We need to know that the information we find is accurate, appropriate and useful.

When the Internet — via the World Wide Web — first emerged [“version 1.0”] in the late 1990s, it was a media that mostly allowed us to *look* at information. Websites were designed to impart information about a particular topic, an organization or a point of view. It didn’t take long for us to want to do more than merely look at websites. Coined by Tim O’Reilly and Dale Dougherty [Media Live International], the term: “Web 2.0” [“version 2.0”] became the next generation of web use. Web 2.0 centers on using the web interactively. We “click” on links that take us to other websites, and if we want to we can even create our own websites. And all those things we dreamed about as kids: being able to talk to our friends and family far away while seeing them on a screen, writing letters that get sent — and received — instantly, are all happening now.

This new and interactive way of using the Internet is called "social networking"; and our teenagers thrive in it. When older generations of students graduated from high school they often left friends behind as they went off on their many adventures. The next time they'd see those high school pals might be at class reunions. Now students share news and pictures, plan activities and keep in touch with their high school buddies long after graduation, as well as with family, new friends, work colleagues and people that they only know through their on-line "virtual" world. So how do parents help their children safely navigate this ever-expanding world of the Internet and social networking? Here are a few guidelines for parents to consider.

SAFETY FIRST

It is important to realize that the evolutionary/revolutionary nature of the Internet makes it impossible to ban everything. It is *only* through education that it can be made safe. If you can trust your children to follow your house rules, and if they usually behave responsibly, then you can baby-step them through the various uses of the Internet.

Start by allowing children to e-mail family members only, then move to friends and later to Facebook and MySpace as their age and maturity allows. Internet use may be compared with this analogy: we don't let kids cross the street on their own until they're ready to stop, look and listen. And neither should we allow our children free reign on the computer until they demonstrate that they can use it safely and responsibly. The virtual challenges kids face on the computer are just as important as the physical challenges they face growing up. Learning to interact with friends, family and ultimately strangers is a learning process that spans many years of a child's life.

NUTS AND BOLTS

Teach your children how to use the computer; and use the computer yourself. It is a wonderful tool for connecting with friends and family, researching topics of interest, playing games, and expressing creativity. Show children how to take care of it, let them experiment and play games and chat with family and friends. Let go little by little and let them enjoy their expanding world.

Empower yourself and your child by becoming knowledgeable about the basic functions of the computer and the jargon associated with it and the Internet. Is the computer a Mac or a PC? What kind of operating system does it use? Does your child know the difference between a Web “browser” and a “search engine”? Show kids how your home computers are connected to the Internet. Who is the Internet provider, how is it delivered to your home, and how much does it cost? This knowledge helps children understand what the Internet is, and how important it is for them to understand that THEY will become ultimately responsible for their behavior on line.

EFFECTIVE INTERNET USE

You may hear kids referred to as “digital natives” and certainly by watching them in action on computers makes it appear as if they were born using these devices. But a closer look will reveal that kids can easily navigate through the things they know or have learned from their friends, but in reality they don’t truly understand how to make effective use of the Internet... CONTINUED ON PAGE 16

Los Gusanos

Earthworms

LA LOMBRIZ DE TIERRA

Por **Radha Weaver**, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de **Odacir Bolaño**

(si no te gustan las cosas babosas y que comen mugre, entonces no leas este poema)

Más de cinco mil especies conoce el hombre
De tantas especies no podría decir el nombre.
Hay lombrices diminutas que comen en el fango
¡Pero qué asco! Hay una de nueve pies de largo.

Tú, pequeña lombriz de tierra que te mueves tan alegre
¿Piensas acaso en la vida mientras comes entre la mugre?
En la cadena alimenticia, estás en el peldaño más bajo
Y sólo puedes escapar del caracol, que está más abajo.

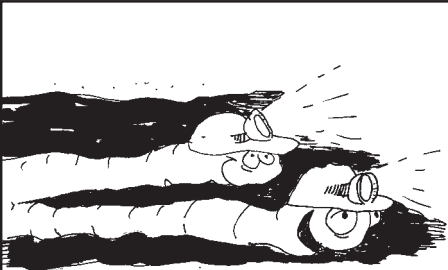
Al comer la tierra y plantas en descomposición
Haces a los cultivadores una gran contribución.
Desde las entrañas de la tierra, te llama tu destino,
Comer y comer entre la mugre, no hay otro camino.

Las lombrices contraen sus músculos para comer
Y cavan canales, por donde el agua ha de correr,
Y luego pasa el aire, haciendo una labor crucial,
Airea la tierra, como un tipo de limpieza facial.

Hay otras lombrices que nos ayudan a digerir
La materia orgánica y así vegetales producir.
Quien inventó el abono no estaba en sus cabaes
Usó el trasero de lombriz para fertilizar vegetales.

Pero ¡Cuidado niños! en casa no intenten hacerlo
Aunque el poema lo diga, no es agradable hacerlo.
Al perder alguna parte, las lombrices se regenerarán,
Si partes en dos una lombriz, entonces dos crecerán.

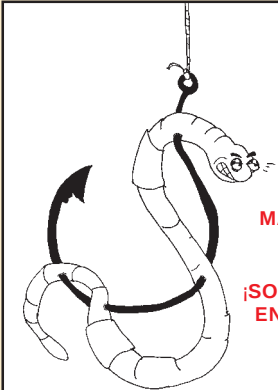
¿Cómo encontrar una lombriz? Sólo hay un modo.
Tienes que procurar no embarrarte tanto de lodo.
Les gusta el suelo neutro con un poco de acidez
Y así termino el poema antes de perder mi lucidez.



¡SOMOS RICOS! ¡POR DIOS, CREO QUE HEMOS LLEGADO A LA CAPA MADRE DE TODOS LOS ABONOS PARA LA TIERRA!

*We're rich! It's pay dirt!
By God it's the mother lode of all compost piles!!!*

Cartoons by **Craig Davis** © La Voz Bilingual Newspaper 2007

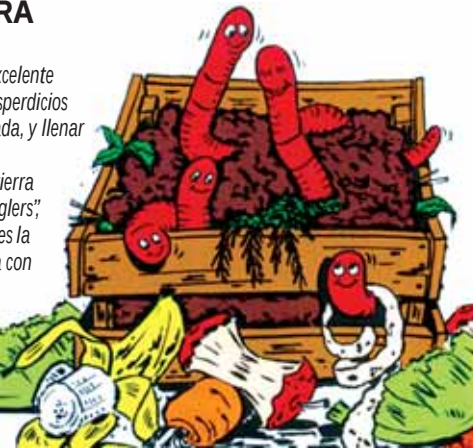


¡QUÉ MAL! LE DI A ESE GRANJERO LOS AÑOS MÁS PRÓSPEROS DE MI VIDA Y AHORA ¡SOY LA CARNADA EN SU ANZUELO!

*That's gratitude for you!
I gave that @#!! farmer the best years of my life
and now I wind up as his fish bait!*

ABONANDO LA TIERRA CON GUSANOS

Abonar la tierra con gusanos es una excelente manera de colocar algunos tipos de desperdicios del hogar, sin llenar la tierra rehabilitada, y llenar los estómagos de los gusanos con una placentera invitación. Los gusanos de tierra rojos, también conocidos como “red wigglers”, son los mejores para este trabajo. Ésta es la forma como debe de abonarse la tierra con gusanos: llene un recipiente con periódico u hojas de árboles molidas, tierra, etc. y agua, para mantener esta mezcla húmeda. Después agregue restos de comida tales como fruta y vegetales, cascarrones de huevo, bolsas de té ya usadas y granos de café, esta mezcla será mezclada en forma delicada y diariamente. Los gusanos se comen los restos y trabajan con otros microor-ganismos para digerirlo y convertirlo en un abono rico en propiedades para los jardines y las plantas ¡Mmhh rico!



COMPOSTING WITH WORMS

Composting with worms is a great way to dispose of certain types of household waste, not fill up landfills, and fill worms' stomachs with tasty treats. Redworm earthworms, also known as red wigglers, are the best for the job. Here is how it works: A container is filled with a bedding of shredded newspaper, leaves, dirt, etc. and water is added to keep it moist. Then food scraps such as fruit and vegetable waste, egg shells, tea bags and coffee grounds are gently mixed in daily. The worms eat the scraps and bedding and work with other micro-organisms to digest it and convert it into rich compost for gardens and plants. YUM!

PROTEJA A LOS NIÑOS DENTRO Y CERCA DE LOS AUTOMÓVILES

Nunca deje un niño solo dentro o cerca de un vehículo

Para más informaciónvisite www.KidsAndCars.org

- **Nunca deje a un niño solo dentro** o cerca de un automóvil, ni por un minuto.
- **Se recomienda poner en el asiento trasero** algo que usted considere necesario (el celular, la bolsa, el maletín, el almuerzo), cerca del asiento infantil. Acostúmbrese siempre a abrir la puerta trasera cuando llegue a su destino final para asegurarse que ningún niño esté adentro.
- **Deje un osito de peluche en el asiento** infantil cuando el niño no está. Cuando el niño esté en el asiento, **ponga el osito en la silla delantera**. Si el osito está en la silla delantera con usted es un recordatorio visual de que hay un niño atrás del automóvil en la silla infantil.
- **Establezca un acuerdo** con la guardería/ niñera dejando claro que usted llamará siempre en caso que su hijo no asista durante un día particular. Esta es una cortesía común y establece un buen ejemplo respecto a que todos los involucrados con el cuidado de su hijo sean debidamente informados diariamente acerca de su paradero.
- **Pídales que le llamen en caso que el niño no se haga presente** cuando sea lo esperado. Las vidas de muchos niños podrían haber sido salvadas con una llamada de una niñera interesada o preocupada. Dé a la guardería/niñera todos sus números de teléfono, incluso el de un pariente o amigo para confirmar dónde está su hijo.
- **Use los establecimientos de autoservicio** cuando éstos estén a su alcance.
- **Si ve a un niño a solas en un vehículo, involúcrese**. Si existe la sensación de que el niño tiene calor o está enfermo, sáquelo del automóvil cuanto antes. Llame al 911.
- **Siempre mantenga cerrado su vehículo**, incluso cuando esté en su garaje o lugar de estacionamiento. Asegúrese de poner siempre el freno de mano.
- **Nunca deje sus llaves al alcance de niños** (especialmente si tienen control remoto).
- **Asegúrese de que todos los pasajeros hayan salido** del vehículo al estacionarlo.
- **Tenga mucho cuidado** en garantizar la seguridad de los niños cuando estén dentro o cerca de automóviles durante horas de tráfico vehicular, especialmente cuando hayan cambios de horario, periodos de crisis, o días feriados.
- **Cuando un niño esté perdido, búsquelo inmediatamente** en los vehículos y baúles.
- **Utilice la tarjeta de crédito o débito** para pagar la gasolina.
- **Camine alrededor y detrás** del automóvil antes de moverlo.
- **Asegúrese de saber dónde están** sus hijos. Antes de mover el automóvil, haga que se alejen del vehículo y asegúrese que otro adulto los supervise.
- **Enséñeles a sus hijos** sobre la posibilidad que un vehículo estacionado puede moverse. Explíqueles que aunque los niños pueden ver el automóvil, puede ser que el conductor no los vea.
- **Considere la instalación de espejos, alarma o cámaras** atrás del vehículo
- **Mida el punto ciego detrás del vehículo** que usted conduce.
- **Determine lo qué es más difícil ver** detrás de un SUV o camioneta si hay una cuesta empinada.
- **Tome la mano del niño firmemente** cuando salgan del vehículo.
- **Mantenga los juguetes y equipo deportivo** fuera de los automóviles.
- **Los propietarios de vivienda deben cortar** los árboles y arbustos para poder ver claramente la entrada de un vehículo, la acera y los peatones cuando su automóvil retroceda o salga a la calle. Los peatones también necesitan poder ver los vehículos que salen de una vivienda o edificio.

PROTECT YOUR CHILDREN: Never leave a child unattended in or near a vehicle

- **Never leave children alone in or around cars**;even for a minute.
- **Put something you'll need** like your cell phone, handbag, employee ID or brief case, etc., on the floor board in the back seat. **Get in the habit of always opening the back door** of your vehicle every time you reach your destination to make sure no child has been left behind. This will soon become a habit. This is the “Look Before You Lock” campaign.
- **Keep a large stuffed animal in the child's car seat** when it's not occupied. When the child is placed in the seat, **put the stuffed animal in the front passenger seat**. It's a visual reminder that anytime the stuffed animal is up front you know the child is in the back seat in a child safety seat.
- **Make arrangements with your child's day care center** or babysitter that you will always call if your child will not be there on a particular day as scheduled. This is common courtesy and sets a good example that everyone who is involved in the care of your child is informed of their whereabouts on a daily basis. **Ask them to phone you if your child doesn't show up** when expected. Many children's lives could have been saved with a telephone call from a concerned child care provider. Give child care providers all your telephone numbers, including that of an extra family member or friend, so they can confirm the whereabouts of your child.

SEE PROTECT YOUR CHILDREN AROUND AUTOMOBILES ON PAGE 16

THE EARTHWORM

By **Radha Weaver**, La Voz Bilingual Newspaper

(if you don't like slimy things that digest dirt, don't read this)

5,500 worm species exist
I can't tell you their names, there're too many to list
There are tiny worms munching through layers of muck
There is a worm nine feet long. I'm serious. Yuck.

Oh little earthworm so happily munching
Do you ponder life's trials while on dirt you are lunching?
When it comes to the food chain you are one of the lowest
And you can't run away, except from snails, they're the slowest

But as you're chomping on soil and decaying plant matter
You're helping out farmers, and getting much fatter
Beneath layers of earth you hear destiny calling
C'mon eat that dirt. Do it now worm, quit stalling

See as earthworms eat dirt they're contracting each muscle
Making little worm channels, through which water does hustle
Then air follows suit, using little worm's toil
To aerate the earth, it's like a facial for soil

Some other worms help us, they are used to digest
Organic waste in which veggies will nest
Whoever thought up “composting” must be a nut
To fertilize veggies from a tiny worm's butt

Ok now kids, don't try this at home
It's not cool to do, though it's in this tight poem
Worms can regenerate a segment it's true
You can grow two new worms from a worm cut in two

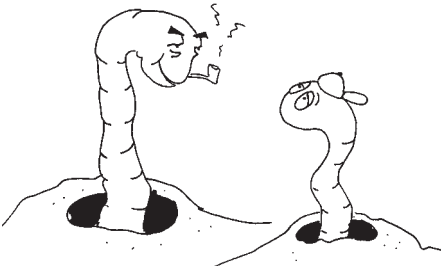
Do you want some worms? I bet you do buddy
Well get some nice dirt, don't make it to muddy
They prefer soil neutral with a touch of acidity
This poem must stop now before I lose all validity



Photo: www.york.ac.uk



The rare Giant Gippsland Earthworm: Brian & Cheryl Enbom



QUÉDATE EN LA ESCUELA, HIJO. NO VAYAS PASAR TODA LA VIDA COMIENDO TIERRA. TU PRIMO ESTUDIÓ PARA SER ABOGADO Y AHORA ES UN GUSANO PARÁSITO.

Stay in school son. You don't want to spend the rest of your life eating dirt. Your cousin went to law school and now he's a parasitic tapeworm!

¿Dónde se han ido todos los vaqueros? • Where have all the cowboys gone?

¿DÓNDE SE FUERON TODOS LOS VAQUEROS?
“¿Dónde está mi John Wayne?
¿Dónde está mi canción de la pradera?
¿Dónde está mi final feliz?
¿Dónde se han ido todos los vaqueros?”

¿Dónde se han ido todos los vaqueros?
¿Quién sabe? Todo lo que yo sé es que un día del próximo año, cuando sea el tiempo de la feria, cuando esté bajando el sol, vendrán montando desde el pueblo de Lázaro Cárdenas, México.



¿DÓNDE ESTÁN LOS VAQUEROS? VIENE DE LA PÁGINA 1

enseñaron a los estadounidenses la cría del granado y la cultura del rancharo/vaquero sobrevive actualmente como un puente entre los mexicanos y los estadounidenses. Además los vaqueros estadounidenses y los vaqueros mexicanos llegaron hasta compartir el mismo lenguaje técnico. Por ejemplo, en los Estados Unidos la palabra vaquero se convirtió en “buckaroo”, la riata se convirtió en “lariat” y la palabra rodeo viene de rodeo (pero en inglés tiene un ligero acento en la primera “o”). Por lo que quizás debamos ir en busca de las raíces de los vaqueros para encontrar la causa de este grave problema, entonces ¡Vámonos a México!

LOS VAQUEROS DE SONORA

El estado mexicano de Sonora es un muy buen lugar para empezar. Una gran cantidad de carne de res de alta calidad por la que el estado de Arizona es famoso, siendo que la realidad es que es importada del estado de Sonora, en México. Sin embargo en todo México, una gran cantidad de ganado es criado en pequeños rebaños con alrededor de una docena de animales, los cuales pueden ser vistos pastando por los caminos libres de cuotas, los cuales corren a lo largo de las autopistas. Aquí el pasto es gratis para cualquier rancharo que tenga un caballo escuálido, con una silla de montar y que esté dispuesto a mover unas cuantas cabezas de ganado brama por el camino. De repente, viene a mi mente un viejo y canoso vaquero que vive cerca de Pesqueira, al norte de la ciudad de Hermosillo. Durante sus años mozos, Don Rafael había adquirido una considerable cantidad de pequeñas porciones de tierra y era uno de los principales rancharos de la región. Cuando la economía llegó a pique en todo México, propiedad tras propiedad fue vendida, hasta que Don Rafael perdió todo.

SEMENTALES DANZANTES

Michoacán también tiene una gran cantidad de vaqueros que viven en las zonas rurales y hasta en los pueblos de mayor tamaño. Algunos de estos son “vaqueros de fin de semana.”El puerto tropical Lázaro Cárdenas ha crecido bastante durante los últimos años. Aquellas islas de pequeños ranchos quedaron atrás para convertirse en desparramadas zonas urbanas, frecuentemente se ven jinetes montando a caballo en el pueblo ignorando el tráfico. En las orillas del pueblo, cerca de Playa Eréndira, existe una asociación de personas que montan a caballo, la cual cuenta con instalaciones de un rodeo. Aquí los alrededor de doce miembros mantienen y entrenan a sus sementales. Estos animales pertenecen a una raza a la que ellos nombran como “española.”Son animales de raza de sangre caliente, similar a la del “Paso peruano” y son entrenados con un paso de caminado alto. Lo que los hace únicos es que también son entrenados para que aprendan una marcha alta para caminar paso a paso y bailen con el ritmo de la música de banda. Estaba muy sorprendido cuando me enteré que uno de los sementales que estaban ahí fue marcado con un tatuaje con

la forma de la estrella de David, desafortunadamente, nadie me pudo explicar el origen de ese tatuaje.

Me sentí muy desilusionado al enterarme que me había perdido de su evento de charreada, la cual había sido llevada a cabo el fin de semana anterior. Sin embargo, Joaquín, el mayordomo, me dijo que en un par de semanas tendrían un desfile en el pueblo con motivo de la feria anual de Lázaro Cárdenas. Todas las personas que montan a caballo estarían presentes con muchos de los vaqueros de los alrededores de la región. Hice mi mejor esfuerzo para contener mi emoción. Ahora mi pregunta sería respondida: ¿Dónde se fueron todos los vaqueros?

LA FERIA DEL CONDADO DE SONOMA ES SUPERADA

La feria anual de Lázaro Cárdenas, que por cierto, es tan grande que hace ver a la feria del condado de Sonoma como el mercado de pulgas de Sebastopol en un día de entre semana (para aquellos lectores que nunca hayan estado en el mercado de pulgas de Sebastopol, ésta permanece cerrada entre semana). Hay música que proviene de dos grandes escenario y que amenizan durante toda la noche, docenas de concesiones de comida de primera categoría (incluyendo dos panaderías), además de una gran cantidad de otros puestos que venden de todo a precios muy bajos. El centro de las actividades de la feria es su cervecería al aire libre, la cual tiene casi una media docena de bares completos. Pero es a mitad del camino donde las cosas se empiezan a poner interesantes. Ahí también hay una concesión de cerveza y tequila, la cual proporciona el descanso necesario para el estrés que tienen los padres por la gritería de sus hijos. Sin embargo, el visitante que anda ya a mitad del camino debe asumir la responsabilidad personal de evitar pasear en las atracciones mecánicas que son colocadas peligrosamente en toda esa área. Afortunadamente, hay una ambulancia de la Cruz Roja cercana, la cual está en espera de ayudar a los asistentes de la feria cuya ineptitud para evitar la errante rueda de la fortuna y otras atracciones que suben, bajan y se inclinan. La principal atracción de estos juegos mecánicos es, sin duda alguna, los show de los animales más anormales. Por tan sólo \$35 (\$3 dólares) uno puede experimentar no tan sólo ver al “Chiquis”, un perro chihuahua con seis patas ¡sino también la rata más grande del mundo! ¡Y aquí no termina todo! La atracción más popular el palenque nocturno, donde las personas pueden apostar en las peleas de gallos que continúan sin parar hasta las primeras horas de la mañana del siguiente día.

LA “INFORMACIÓN ERRÓNEA” DE UN PAPARAZZI

Desafortunadamente el día de la inauguración de la feria, yo llegué mucho después del inicio del desfile, el cual había empezado justo antes de que el sol se metiera, a las orillas del pueblo. Afortunadamente su avance se vio retrasado debido a que el desfile tuvo que compartir los cuatro carriles de las

calles con el tráfico regular de vehículos. Por lo tanto, al principio no me preocupé por haberme perdido del contingente ecuestre. Había asumido que las personas que iban montando a caballo (los vaqueros) aparecerían hasta el final, tal como sucede en la mayoría de los desfiles que he sido testigo (a nadie le gusta marchar sobre el estiércol que van dejando los caballos ¿verdad?). Me acerqué a un reportero de la localidad que cargaba una cámara fotográfica de bajo precio y que acababa de finalizar la toma de fotografía de paparazzi del paseo de las princesas de la feria en automóviles convertibles. “¿Dónde se han ido todos los vaqueros?” le pregunté. El reportero vio mi gafete con el logo y título del Periódico La Voz. Casualmente “La Voz” es otro periódico, el cual es el que tiene la cantidad más grande de lectores en Michoacán. Me dijo que trabajaba para un periódico pequeño de la localidad, la cual se especializa en reportar restos de automóviles y tiroteos entre narcotraficantes. “Aún se están formando al final del desfile, en el área para ensayos,” dijo con una sonrisa que se notaba falsa. Pude darme cuenta que no quería ver su trabajo opacado por el Periódico La Voz. Justo después de dejar a mi colega y rival, casi piso una gran cantidad de estiércol de caballo. Nací de noche, pero no anoche. Contrario a lo que el reportero me dijo, los vaqueros ya habían pasado por el lugar donde yo estaba en ese momento, llevaban rumbo hacia el oeste, al centro del pueblo. Afortunadamente, no tuvo que seguirlos caminando porque corrí hasta encontrar a un amigo que se ofreció a llevarme, conduciendo por las calles aledañas al desfiles para dejarme en la parte inicial del desfile. Ahí era donde se habían ido todos los vaqueros.

CABALGATA DE VAQUEROS

Desde la puesta del sol, los vaqueros pasaron montando por la calle principal. Docenas y docenas de jinetes montando había ocupado las calles presentando una versión moderna en pantalla de alta definición *Tecnicolor* y sin parar de “Los Dorados” de Pancho Villa. No había guardia de honor, ni siquiera llevaban un orden, en su avance hacia el centro con rumbo a los terrenos de la feria. Muchos estaban tomando sus latas de de cervezas “modelo” o bien sus “cahuamas”. Tan sólo uno o dos podían ser vistos montando su caballo con rumbo a las tiendas de licor, en busca de más cerveza y cigarros. Era un grupo de orgullosos vaqueros, pero con apariencia salvaje.

Ningún vaquero está completo sin su sombrero y toda clase de sombrero podía ser vista aquí. El típico sombrero de Michoacán con copa baja, ala ancha y con un listón negro era tan popular en este grupo así como el sombrero simple blanco de vaquero adquirido en las tiendas de comestibles. Los sombreros clásicos estilo mariachi eran usados por muy pocas personas, asimismo las gorras de béisbol. Los sementales de raza española similares a los que había visto cerca de Playa Eréndira, atraían la atención de todos al bailar mientras caminaban por toda la calle. Muchos de los caballos eran montados con freno y aparejo. Era obvio que estos montadores de caballo no tenían temor de gastar dinero en su apariencia, la cual era de lo mejor. Todas las sillas de montar presentadas en el desfile tenían distintivo de México “placa circular” cuernos silla de montar y estribos de madera.

Otros de los vaqueros presentados en el desfile montaron caballos más pequeños y delgados, los cuales son comunes en todo México. La ropa de vaquero de estos jinetes lucía más barata. Algunos de estos caballos eran montados por dos jovencitos. Pero déjenme decirles que no todos los jinetes eran vaqueros. También había vaqueras. Su presencia contribuyó dando un toque de gracia y belleza en la rudeza de esta singular expresión ecléctica del machismo mexicano.



Fotografía de / Photos by Craig Davis



WHERE ARE THE COWBOYS?
CONTINUED FROM PAGE 1

SONORA VAQUEROS

The Mexican state of Sonora is a good place to start. It will always have a lot of open range. A lot of the high quality beef that Arizona is famous for actually is shipped up on the hoof from there. However throughout Mexico, a lot of cattle are raised in small herds of a dozen or so and can be seen grazing along the *libres*, as the back highways are now called. Here the grass is free to any *ranchero* with a skinny pony and a patched up saddle who is willing to push a few head of scrawny brahmas up the road. One grizzled old cow puncher near Pesquiera, north of Hermosillo comes to mind. During the good years Don Rafael had acquired quite a few pieces of land and was a major rancher in the area. When the economy went sour across Mexico, one by one, he lost it all. He had gone from rags to riches and back to rags. You could pretty much guess what time of day it was by how far up the *libre* Don Rafael was grazing his critters.

DANCING STALLIONS

Michoacan also has a lot of cowboys living across the countryside and even in the larger towns. Some are what you'd call “weekend vaqueros.”The tropical port city of Lázaro Cardenas has grown over the years. From the islands of small ranchos left behind in the urban sprawl, *jinetes* (horsemen) are often seen riding about town oblivious to traffic. On the edge of town near Playa Erindira is a kind of horseman's association facility with a rodeo ground. Here the two dozen or so members keep and train their stallions. These animals are of a breed they call “*espanol*.”They are a warm blooded breed similar to the Peruvian Paso and are trained in a similar high stepping walking gait. What is unique about them is that they are also trained to use this gait to dance to *banda* music. I was surprised to find that one of the stallions was branded with the Star of David. (No one, unfortunately, could explain how that came about.)

I was disappointed to find that I had just missed their *charreada* (rodeo) that was held the previous weekend. However Joaquin, the majordomo, informed me that in a couple of weeks there would be a parade across town for the opening of the annual Lázaro Cárdenas Fair. All their riders would be in it along with many of the *vaqueros* from around the region. I tried my best to contain myself. Now my question would be answered: *Where have all the cowboys gone?*

SONOMA COUNTY FAIR OUTCLASSED

The annual *feria* of Lázaro Cardenas, by the way, is so overwhelmingly huge that it makes the Sonoma County Fair look like any weekday at the Sebastopol Flea Market. (For those readers who've never been to the Sebastopol Flea Market, those are the days when it's closed.) There's music from two stages going nightly, dozens of first rate food concessions (including two bakeries), and countless other stalls selling just about everything at below retail prices. The center of the fair activities is their beer garden that features a half dozen full bars. But the midway is where things get interesting. It also has its beer and tequila concession, which ...continued on the next page

continued from the previous page... provides needed stress relief to parents with screaming kids. However, the visitor to the midway must assume the personal responsibility of dodging the many carnival rides that are placed haphazardly across the midway. Fortunately there is a Red Cross ambulance nearby waiting to aid the wandering fairgoers inept at dodging errant tilt-o-whirls and ferris



Fotografía de / Photo by **Craig Davis**

wheels. The acme of these carnival attractions is, without a doubt, the animal freak shows. For 35 pesos one can experience not only seeing “Chikis” the six legged chihuahua, but the world’s biggest rat as well! And it doesn’t stop there! The most popular attraction is the nightly *palenque*, where folks can bet on non-stop cock fights that run well into the wee hours of the morning.

A “BUM STEER” FROM A PAPARAZZI

Unfortunately on the day fair’s opening day, I arrived well after the beginning of the parade that began just before sundown at the edge of town. Luckily its progress was hampered by the fact that the floats had to share the four lane street with regular car traffic. So I was at first not concerned about missing the equestrian contingent. I had assumed that the horse people would be placed at the end, like most parades I’ve been to. (Nobody likes to march through horse poop, right?) I walked up to a local reporter armed with a cheap camera who had just finishing taking paparazzi pictures of the fair *princessas* riding by in a convertibles.

“Where have all the cowboys gone?” I asked. He looked at my La Voz name tag. La Voz coincidentally, is the name of Michoacan’s biggest newspaper. He worked for a small local tabloid that specializes in reporting car wrecks and narco-shootings.

“They’re still forming up back at the staging area.” he replied with a phony smile.

I could tell he didn’t want to let himself get scooped by La Voz. Just as I walked away from my rival colleague, I almost stepped in a pile of horse manure. I was born at night, but not **last** night. Contrary to what the reporter told me, the cowboys were ahead of me heading west towards downtown. Luckily, I would not have to track them down on foot because I ran into an acquaintance who offered to drive me through the winding back streets to the head of the parade. There’s where all the cowboys had gone.

COWBOY CAVALCADE

From out of the setting sun they rode on down the *Calle Melchor Ocampo*. Dozens and dozens of horseback *jinetes* had taken over the street in a non-stop Technicolor high-def wide-screen modern version of Pancho Villa’s *Dorados*. There was neither color guard nor any semblance of order, in their ragged advance downtown towards the fairgrounds. Many were drinking Modelos in cans or 32 oz. “cahuamas”. One or two were seen riding through the Melchor Ocampo drive-though liquor store in search of more beer and cigarettes. They were a proud but wild looking bunch. (Maybe the proliferation of the Modelo *expendios* along the parade route had something to do with it.)

No cowboy or vaquero is complete without his sombrero and all manner of sombreros were seen here. The typical low crowned, wide brimmed black ribboned Michoacan sombrero was as popular with this bunch as was the basic white feed-store cowboy hat. The classic mariachi style sombreros were worn by a few and so were a few baseball caps as well. The stallions of the *espanol* breed similar to what I’d seen near the Playa Erindira commanded everyone’s attention as they tap danced down the street. Many were ridden with hackamores. It was obvious that these riders weren’t afraid of spending money on their rigging, which was top of the line. All of the saddles in the parade bore the distinctive Mexican “pie plate” saddle horns and wooden stirrups.

Other riders in the parade rode the smaller lean and sturdy bays common across Mexico. The western clothing of these less affluent riders probably came from the local *tiangis* or flea markets. Some of the younger kids rode double. But not all the riders were cowboys. There were cowgirls too. Their presence contributed a touch of grace and beauty into the rough edges of this singularly eclectic expression of Mexican machismo.

WHERE HAVE ALL THE COWBOYS GONE?

“Where is my John Wayne?
Where is my prairie song?
Where is my happy ending?
Where have all the cowboys gone?”

Where have all the cowboys gone?
Quien Sabe? All I know is that one day next year come fair time, sometime around sundown, they’ll come riding back into town at Lázaro Cárdenas, Mexico.

Aviso sobre las tarifas para el servicio del ferry de Golden Gate

A partir del 31 de julio de 2010, las tarjetas “Value Card” de \$25, \$50 y \$75 no serán aceptadas para el servicio de Golden Gate Transit. Para recibir la tarifa con descuento deberá usar “TransLink® (Clipper™)”. Obtenga su tarjeta “Clipper” en el sitio Web www.clippercard.com.

Las tarjetas de “Marin Transit Local” de \$18 y las “Value Card” de \$36 continuarán estando disponibles así como los pases “Marin Transit Local Period Passes” (pases diarios, de 7 días y de 31 días); estas tarjetas y pases son válidos solamente para viajar dentro del condado de Marin.

Las tarifas de Golden Gate Transit y Golden Gate Ferry serán incrementadas en un 5% a partir del 1 de julio de 2010. Los programas de descuentos para viajeros regulares, personas de la tercera edad, jóvenes y personas con discapacidades permanecerán en efecto, basándose en las nuevas tarifas pagadas en efectivo. Las tarifas para viajar únicamente dentro del condado de Marin no serán incrementadas.

Para obtener mayor información, visite el sitio Web www.goldengate.org o bien comuníquese a la línea gratis **511** (711 TDD) y diga “Golden Gate Transit” (en inglés).



Golden Gate Transit/Ferry Fare Notice

Effective July 31, 2010, \$25, \$50 and \$75 Value Cards will no longer be accepted on Golden Gate Transit. Use TransLink® (Clipper™) to receive the discounted fare. Get your Clipper card at www.clippercard.com.

Marin Transit Local \$18 and \$36 Value Cards will continue to be available as well as Marin Transit Local Period Passes (daily, 7-day, and 31-day passes); these cards and passes good only for travel solely within Marin County.

Golden Gate Transit and Golden Gate Ferry fares increase by 5% on July 1, 2010. Discount programs for regular riders, seniors, youth, and persons with disabilities remain in effect based on the new cash fares. Fares for travel solely within Marin County do not increase. For more information, visit www.goldengate.org or call toll free **511** (711 TDD) and say “Golden Gate Transit.”



A NON-PROFIT
EVENT
BENEFITTING
LOCAL YOUTH
GROUPS

COTATI FESTIVAL
CORDION VAL

A Non-Stop, Multicultural
Extravaganza at La Plaza Park - Cotati

SATURDAY & SUNDAY
AUGUST 21st & 22nd ~ 2010
9:30 AM TO 8:00 PM - BOTH DAYS

Flaco Jimenez

Tara Linda

Los Texmaniacs

Dick Contino

La Familia Peña-Govea

Alex Meixner

27 Acts
on 4 stages

NEWLY
EXPANDED
KIDS AREA!

KIDS 15
AND UNDER
FREE

Cajun / Zydeco
Dance Parties
1:00 to 5:00 pm
Pristine Truck's Pub
5:05 to 6:30 in the park

(707) 664-0444

www.cotatifest.com

\$15 ONE-DAY IN ADVANCE, \$17 AT GATE OR \$25 TWO-DAYS
PURCHASE YOUR TICKETS IN ADVANCE ONLINE OR AT:
CALL 888-559-2576 • All Three Oliver's Market Locations
• The Last Record Store in Santa Rosa • People's Music in Sebastopol
NO COOLERS, FOOD, NOR PETS PLEASE

La celebración del 20mo. aniversario del Festival de Acordeón de Cotati se llevará a cabo este 21 y 22 de agosto. Estaremos festejando dos temas: por un lado, tendremos de nuevo algunas de sus bandas favoritas como **Dick Contino, Polkacide, Meixner y Alex.** Por otro, el domingo estaremos festejando con lo mejor del mundo de la música latina. Ese día tendremos varias presentaciones de estilos musicales **buenísimos como: ¡La Familia Peña-Govea, Tara Linda, Los Texmaniacs,** y más! Nuestro invitado especial de este año será el Flaco Jiménez.

Los Texmaniacs acaban de llevarse un premio grammy este año. El Flaco Jiménez tiene una vitrina repleta de premios musicales. En las cuatro presentaciones de estos artistas latinos, habrá un gran entusiasmo y diferentes estilos musicales para todos.

El Festival de Acordeón de Cotati es un evento sin fines de lucro. Todos los fondos recaudados se donarán a grupos de jóvenes locales. Es un evento para toda la familia y todos los niños menores de 15 años recibirán entrada gratis. Habrá muchas actividades para los niños, y por supuesto, tendrán la oportunidad de escuchar los mejores músicos de acordeón en la plaza del parque del centro de Cotati.

El Flaco Jiménez no se ha presentado en nuestro festival desde el año 2005, por lo que el parque estará lleno de personas que gozarán esta oportunidad de ver a un genio musical aquí en el norte de la Bahía ¡No se pierda esta oportunidad! Compre sus boletos en cualquier mercado de Oliver's, en Internet, sólo busque el sitio Web cotatifest.com, o el día del festival en la puerta. Las entradas cuestan sólo \$ 15 por adelantado y \$ 17 en la puerta.

20th Anniversary Celebration! Cotati Accordion Festival is this August 21 and 22. We are bringing back some of the old favorites like **Dick Contino, Polkacide** and **Alex Meixner.** Sunday we will be featuring the best that we have had in the world of Latino music. Along with nine other acts on Sunday, of all different styles, we will be featuring **La Familia Peña-Govea, Tara Linda, Los Texmaniacs,** along with our special headliner, **Flaco Jimenez.** Los Texmaniacs had a big Grammy Award winning year, and Flaco Jimenez already has a trophy case full of them. Between the four Latino acts, there will be plenty of excitement and styles of music for everyone.

Cotati Accordion Festival is a non-profit event with the proceeds going to local youth groups. It's an event for the whole family, as children 15 and under are free of charge, plenty of activities for kids, and they can hear the best accordion players in the world right in La Plaza Park in downtown Cotati.

Flaco Jimenez played the festival in 2005, the park was full, people taking advantage of the rare chance to see him in No. CA. Catch his act. Buy tickets at any Oliver's Market, at Cotatifest.com, or at the gate. \$15 in advance and \$17 at the gate.